

RICHARD PROULX

CHANTS ET JEUX CHANTÉS  
DU FOLKLORE FRANÇAIS

VOLUME I

DEUXIÈME ÉDITION

R.  PROULX  
r-g-proulx.com

## REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma gratitude à Zoltàn Kodàly pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodalienne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Braïloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

## PREMIÈRE ÉDITION

© Richard (Gérard) Proulx

Tous droits réservés

ISBN : 978-2-921023-62-7

Dépôt légal : 4<sup>e</sup> trimestre 2020

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

## IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale :  Lelan Smith

Polices de caractères : – Clarendon médium, Adobe Systems Incorporated

– Helvetica, Adobe Systems Incorporated

– Times New Roman Berthold, The Font Company

## INTRODUCTION

*The artistic value of the best folksong is in no way less than that of any great work of art.*

Kodàly, Zoltàn, 1974 (1961), page 64

*La première valeur des jeux chantés réside dans la joie qu'ils créent, dans le plaisir qu'ils donnent.*

Lemit, William, 1957, page 26

Ce recueil de chants et de jeux chantés s'adresse à toute personne intéressée à transmettre quelques-uns des plus beaux éléments de cette riche tradition orale française aux enfants qui leur sont confiés. Il s'adresse plus spécifiquement aux enseignantes et enseignants spécialisés en éducation musicale et tout particulièrement à celles et ceux qui souhaitent enseigner aux enfants leur langue maternelle musicale et leur assurer ainsi une formation de l'oreille culturellement pertinente selon la pédagogie kodalienne. C'est avant tout à ces derniers que nous adressons les considérations qui suivent.

Pour que la transcription<sup>1</sup> d'une chanson folklorique française soit valable, il est impératif de bien connaître les principes qui sous-tendent l'heureuse concordance prosodique de ladite chanson, c'est-à-dire du mariage idéal entre son texte et sa mélodie.

Heureusement, nous disposons en ce domaine de principes fondées sur des données sûres grâce au travaux de quelques-uns des plus grands spécialistes de la chanson folklorique que sont Zoltàn Kodàly, William Lemit, Béla Bartók et Conrad Laforte.

Zoltàn Kodàly nous indique où il faut aller pour trouver le mariage idéal entre le texte et la mélodie. En effet, c'est en examinant la chanson folklorique d'un groupe linguistique donné que l'on peut découvrir cette heureuse concordance prosodique.

*La relation la plus parfaite entre le langage et la musique se trouve dans la chanson folklorique. (Kodàly, Zoltàn, 1951)*

William Lemit, s'appuyant sur une étude approfondie des jeux chantés du folklore français, confirme cette observation.

*Nous ne reviendrons pas, puisque nous l'avons déjà souligné, sur l'heureuse concordance prosodique qui existe dans la plupart des jeux chantés de notre folklore entre la poésie et la mélodie.*

*Soulignons-en surtout l'importance et les fâcheux effets qu'exercent par contre sur le développement du sens rythmique des enfants les textes d'autres origines qui ne possèdent pas les mêmes qualités, en particulier les traductions maladroites de jeux chantés empruntés à des folklores étrangers. (Lemit William, 1957, page 30)*

<sup>1</sup> Proulx, Richard, *Transcription musicale de la chanson folklorique canadienne-française : la fiabilité du travail accompli par ses principaux transpositeurs*, thèse de maîtrise ès arts en ethnomusicologie, Université de Montréal, Montréal, 1987, 204 pages. (Cette thèse est disponible sur le site r-g-proulx.com.)

De son côté, Belà Bartòk après avoir collecté, transcrit, classifié et et publié la chanson folklorique de différents groupes linguistiques (Hongrois, Roumains, Serbo-Croates, etc.) nous révèle le principe sous-jacent à cette heureuse concordance prosodique. En effet, il conclut que, dans la chanson folklorique, c'est le texte qui impose sa structure (son accent) à la mélodie.

*The structure of the melody should be determined by the structure of the text; that is the single sections (in German, Melodiezeile) of a given melody may be expected to correspond to the respective lines of the text. (or of the stanza). This seems obvious, since the sections of melody and text generally tally with each other...*

*It may be asked whether musical structure should determined on the basis of extramusical factors. An affirmative answer is dictated by the following facts. The text of Eastern European folk songs have almost without exception full word meaning (or at least pretend to have one); texts consisting entirely of meaningless syllables do not exist (as possible in primitive music). The primary purpose of the performers is to convey this meaning to the listener; the melody is a secondary factor and serves only to facilitate this conveying to decorate the procedure and to enhance the impression. Of course, they cannot do without melodies: texts of folksongs are never performed independantly of singing. The sentences and periods in an Eastern European folk song text always correspond with metrical sections and subsections; overlapping does not occur.*

*Considering this fact and the previously mentionned psychological factor, we must admit the necessity for a very strict correspondance between the structure of the melody and that of the words. Obviously the end of the sentence or period in the text marks the end of the corresponding section of the melody as well.* (Bartòk, Belà, 1951, page 8 et 9)

Quand à la signification de la barre de mesure dans la dite chanson,

*...it means an articulating accent on the value following the bar, then we can easily acquiese in the setting of the bar...* (Bartòk, Belà, 1951, page 7)

Conrad Laforte, le grand expert de la chanson folklorique française, précise la position de de l'accent tonique du vers français en ces termes.

*...en français, on compte chaque syllabe pour un pied...*

*Le vers français, de tradition écrite ou orale est fait d'après ce même principe syllabique issu du génie de la langue française. Ainsi, le rythme (accent rythmique ou tonique) du vers français repose sur la dernière syllabe accentuée du vers et, de plus, pour les vers à césure, sur la dernière syllabe accentuée du premier hémistiche.* (Laforte, Conrad, 1985, page 22)

Évidemment, il en va de même pour les mots et les petites unités syntaxiques.<sup>2</sup>

S'appuyant sur ces données, nous avons donc révisé et corrigé, au besoin, les transcriptions incorrectes des chants utilisées pour ce recueil. Mais encore, grâce au Catalogue Laforte, chaque chant a fait l'objet d'une étude comparée afin de nous assurer qu'il soit le plus représentatif possible de ce corpus au point de vue de sa poésie, de sa mélodie et de sa concordance prosodique.

*Richard Proulx*

Richard Proulx

<sup>2</sup> Pour plus d'informations concernant la concordance prosodique des chants de tradition orale français, veuillez consulter l'annexe I.

## A) Chants de nourrice

# 1. Ah ! vous dirais-je, maman

Modéré (♩ = 74)

Folklore

d (°)

1. Ah! vous di - rais - je, ma - man, Ah! vous di - rais - je, ma - man,  
 2. Ah! vous di - rais - je, ma - man, Ah! vous di - rais - je, ma - man,

(°) (°)

Ce qui cau - se mon tour - ment, Ce qui cau - se mon tour - ment?  
 Ce qui cau - se mon tour - ment, Ce qui cau - se mon tour - ment?

Pa - pa veut que je rai - son - ne Comme u - ne gran - de per - son - ne.  
 Il faut que j'apprenne à li - re, Ré - ci - ter, comp - ter, é - cri - re.

(°) (°)

Moi, je dis que les bon - bons Va - lent mieux que la rai - son.  
 Moi, je dis que les chan - sons Va - lent mieux que les le - çons.

Il faut que j'apprenne à li - re,



## 2. Ainsi font, font, font

Modéré (♩ = 84) Folklore

*d* (°)

Ain - si font, font, font, Les pe - ti - tes ma - rion - net - tes;

*d* (°) (°) (FIN)

Ain - si font, font, font Trois p'tits tours et puis s'en vont.

(°)

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes, ma - rion - net - tes...

(°) (°)

Les deux mains sur les cô - tés, Ma - rion - net - tes puis sau - tez.



## 3. Au clair de la lune

Modéré (♩ = 64) Folklore

*d* (°)

1. Au clair de la lu - ne, - Mon a - mi Pier - rot,  
2. Au clair de la lu - ne, Pier - rot ré - pon - dit:

(°) (°)

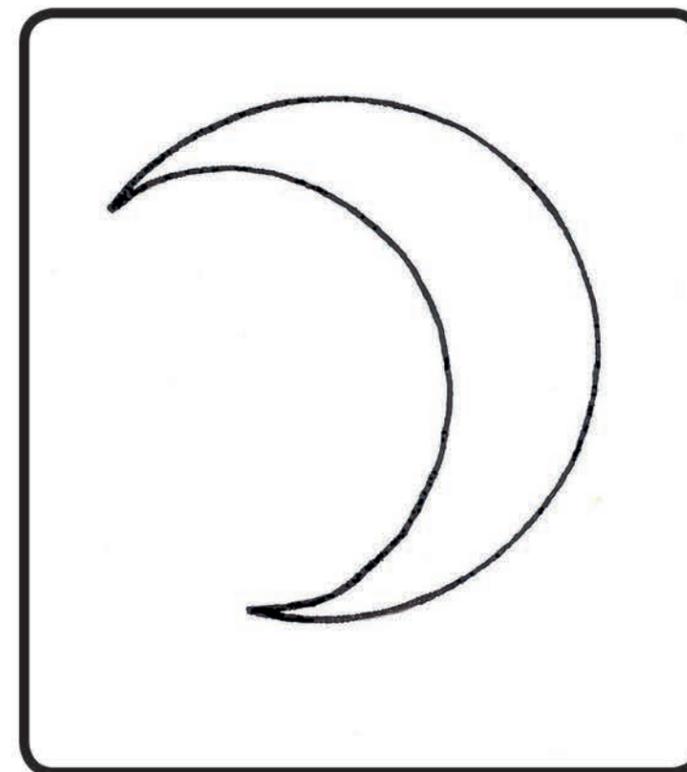
Pré - te - moi ta plu - me Pour é - crire un mot.  
- Je n'ai pas de plu - me; Je suis dans mon lit.

(°) (°)

Ma chan - delle est mor - te; Je n'ai plus de feu.  
Va chez la voi - si - ne; Je crois qu'elle y est.

(°) (°)

Ou - vre - moi ta por - te Pour l'a - mour de Dieu.  
Car, dans la cui - si - ne, On bat le bri - quet.



## 4 a) Bonjour, Pierrot (canon)

Modéré (♩ = 84) Folklore

*d* (°)

Bon - jour, Pier - rot! Bon - jour, Jac - quot!  
Le coq est mort. Le coq est mort.  
Il ne fe - ra plus Co - co - di, co - co - do.  
Il ne fe - ra plus son co - que - ri - co.

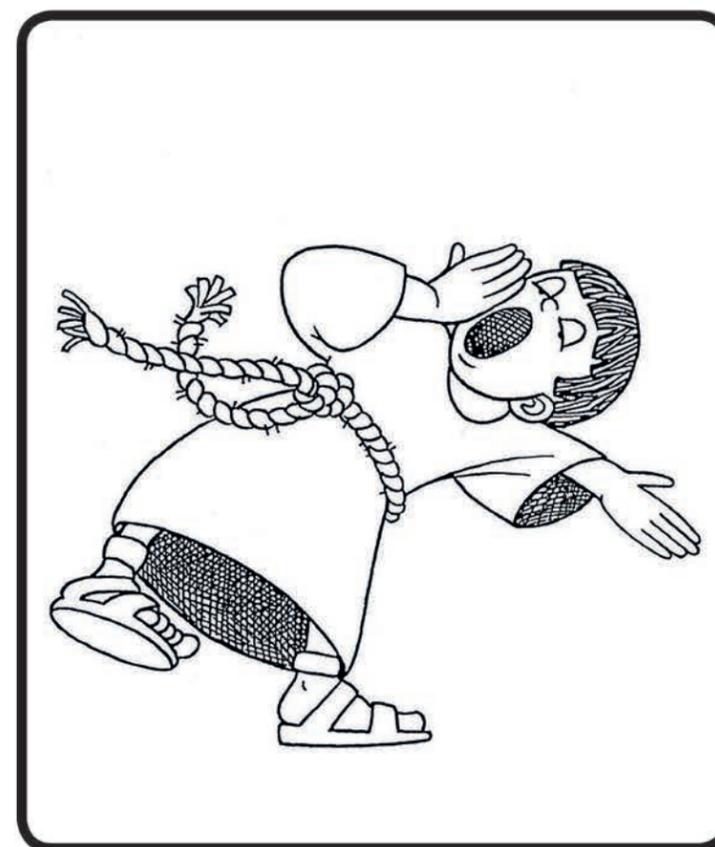


## 4 b) Frère Jacques (canon)

Modéré (♩ = 84) Folklore

*d* (°)

Frè - re Jac - ques, Frè - re Jac - ques,  
Dor - mez - vous? Dor - mez - vous?  
É - cou - tez les clo - ches. (Les ma - ti - nes son - nent. Les ma - ti - nes son - nent.)  
Dign', dingn', dongne! Dign', dingn', dongne!



## 5. J'aime papa

Modéré (♩ = 81)

Folklore (v. m.)

*d* (°) (°)

J'aim' pa - pa; j'aim' ma - man; J'aim' mon p'tit chat, mon p'tit chien, mon p'tit frè - re;

(°) (°) (°) (FIN)

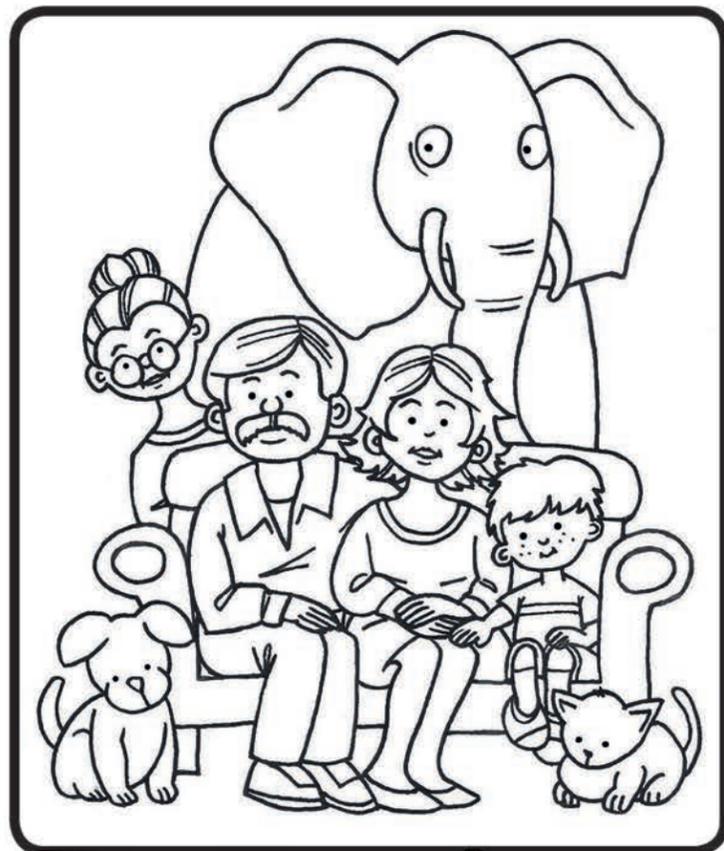
J'aim' pa - pa; j'aim' ma - man; J'aim' ma grand-mère et mon gros é - lé - phant.

(°)

J'aim' pas ma tant' parc' qu'ell' n'est pas gen - til - le. J'aim' pas non plus mon cou - sin, Ni - co - las,

(°)

Car l'au - tre jour il m'a vo - lé mes bil - les Et m'a cas - sé mon grand sa - bre de bois.



## 6. J'ai perdu le do de ma clarinette

Modéré (♩ = 93)

Folklore (°)

*d* (°)

1. J'ai per - du le do de ma cla - ri - net - te.

J'ai per - du le do de ma cla - ri - net - te.

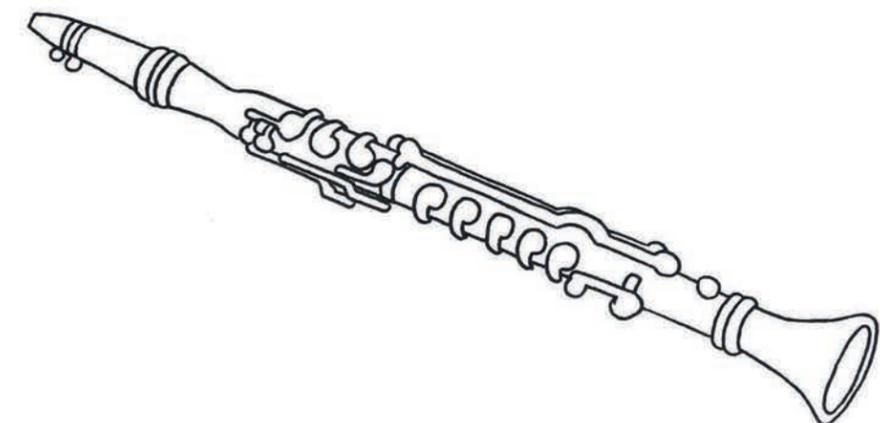
Ah! si pa - pa sa - vait ça, tra la la!

Ah! si pa - pa sa - vait ça, tra la la!

Au pas, ca - ma - rade! Au pas, ca - ma - rade! Au pas, au pas, au pas!

Au pas, ca - ma - rade! Au pas, ca - ma - rade! Au pas, au pas, au pas!

2. J'ai perdu le ré de ma clarinette... (etc...)



## **B) Berceuses**

## 7. Bonne nuit, mon trésor

Lent (♩ = 87)

Paroles : Folklore  
Mélodie : Johannes Brahms

Musical score for the song "Bonne nuit, mon trésor". The score is written in 3/4 time and consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked "Lent" with a quarter note equal to 87 beats per minute. The lyrics are: "Bon-ne nuit \_\_\_\_\_, mon tré - sor, Fer-me tes yeux et dors \_\_\_\_\_." The second staff continues with: "Lais-se - toi \_\_\_\_\_ re-po - ser Au creux de l'o - reil - ler." The third staff continues with: "Quand le jour \_\_\_\_\_ re-vien - dra, Tu te ré - veil - le - ras." The fourth staff repeats the last line: "Quand le jour \_\_\_\_\_ re-vien - dra, Tu te ré - veil - le - ras." There are small circled numbers (1) above certain notes in the score.

Bon-ne nuit \_\_\_\_\_, mon tré - sor, Fer-me tes yeux et dors \_\_\_\_\_.

Lais-se - toi \_\_\_\_\_ re-po - ser Au creux de l'o - reil - ler.

Quand le jour \_\_\_\_\_ re-vien - dra, Tu te ré - veil - le - ras.

Quand le jour \_\_\_\_\_ re-vien - dra, Tu te ré - veil - le - ras.



## 8. Dodo, l'enfant do

Lent (♩ = 64) Folklore

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi-ra bien vi-te;  
 Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi-ra bien-tôt.



## 9. Dodo, petit Pierrot

Lent (♩ = 64) Paroles et mélodie : R. G. Proulx

Do - do, pe-tit Pier-rot  
 Tu vas dor-mir bien-tôt  
 Do - do, pe-tit Pier-rot  
 Tu vas dor-mir bien-tôt



## 10. Dors, petit Pierrot

Lent (♩ = 63)

R. G. Proulx

d

Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Dors, pe - tit Pier - rot.

Fais un beau do - do.

The musical score for 'Dors, petit Pierrot' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of four staves of music. The first three staves each begin with a 'd' above the first note. The lyrics are: 'Dors, pe - tit Pier - rot.' for the first three staves, and 'Fais un beau do - do.' for the fourth staff.



## 11. Fais dodo, Colas, mon petit frère

Lent (♩ = 45)

Folklore (v. m.)

d (') (') (')

Fais do - do, Co - las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

Ma-man est en haut, Qui prend du re - pos. Pa - pa est en bas, Qui prend son re - pas.

Fais do - do, Co - las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.

The musical score for 'Fais dodo, Colas, mon petit frère' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of four staves of music. The first staff begins with a 'd' and three apostrophes above it. The lyrics are: 'Fais do - do, Co - las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.' for the first staff; 'Ma-man est en haut, Qui prend du re - pos. Pa - pa est en bas, Qui prend son re - pas.' for the second staff; and 'Fais do - do, Co - las, mon p'tit frè - re; Fais do - do, T'au-ras du lo - lo.' for the fourth staff.



## 12. Fais dodo, mon petit Pierrot

Lent (♩ = 64) Folklore (v. m.)

*m*

1. Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;  
 2. Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;  
 3. Il s'en - dort, le pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;

*d*

T'ap - pren - drai à fi - ler la lai - ne.  
 Nous i - rons cueil - lir des ce - ri - ses.  
 Dans son blanc ber - ceau de den - tel - les.

Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;  
 Fais do - do, mon pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;  
 Il s'en - dort, le pe - tit Pier - rot \_\_\_\_\_ ;

T'ap - pren - drai à fair' des sa - bots.  
 Nous i - rons cou - per des ro - seaux.  
 Plus de bruit; fer - mons les ri - deaux.



## 13. Sommeil, viens

(Som, som, Béni, som)

Lent (♩ = 54) Folklore (traduction : R. G. Proulx)

*d*

Som - meil, Viens, ap - pro - che; Som - meil, viens, som - meil.

Som - meil, Viens, ap - pro - che; Som - meil, viens, som - meil.



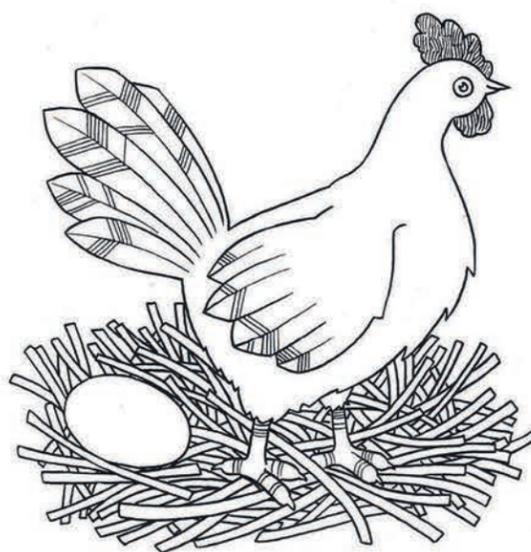
## 14. Une poule blanche

Lent (♩ = 65)

Folklore (v. m.)

1. U - ne pou - le blan - che  
 Est là, dans la gran - ge.  
 Ell' va pondre un pe-tit co - co  
 Pour l'en - fant qui va fair' do - do.  
 Do - do, Dors, ma pou-let - te;  
 Do - do, Dors, mon pou-lot.

2. Une poule noire  
 Est là, dans l'armoire...
3. Une poule grise  
 Est là, dans l'église...
4. Une poule brune  
 Est là, dans la lune...



## C) Chansons à rassembler

# 15. À la queue leu, leu

Modéré (♩ = 85) Folklore

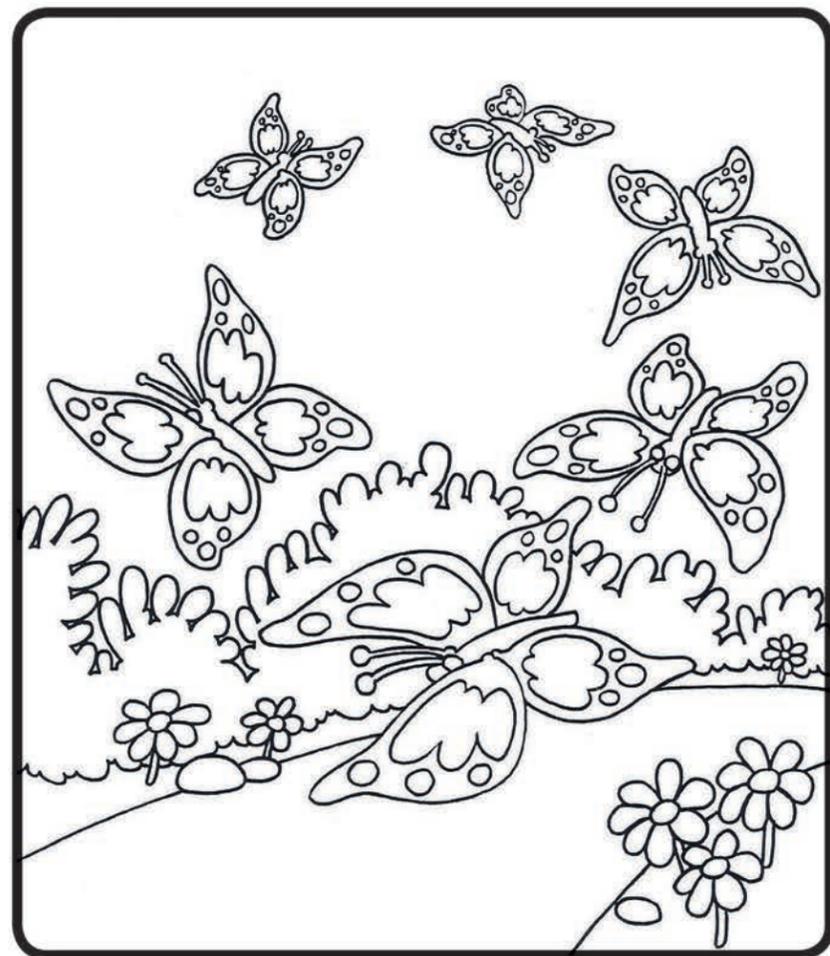
The musical score is written on two staves in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note equal to 85 beats per minute. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: 'À la queue leu, leu, À la queue, à la queue...' on the first staff and 'À la queue leu, leu, À la queue leu, leu.' on the second staff. There are dynamic markings 'd' and 'f' above the notes, and a 'Folklore' label at the top right. There are also some small annotations like '(\*)' above certain notes.



## 16. Au rond, papillons

Modéré (♩ = 87) Folklore

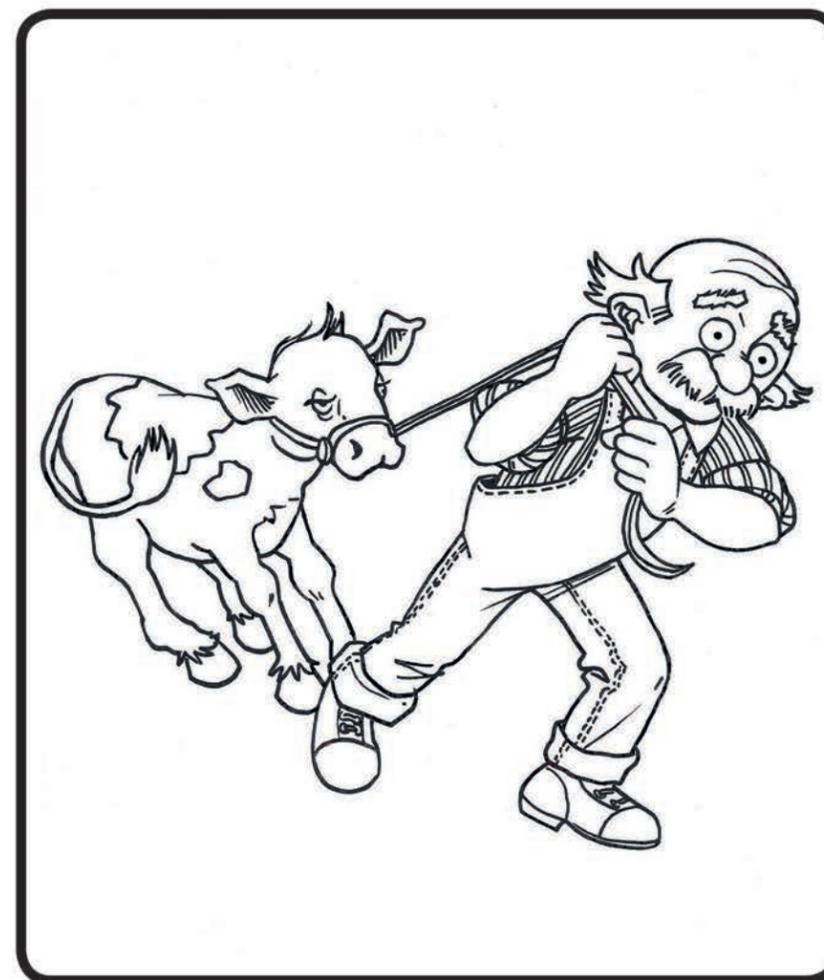
The musical notation is in G major, 2/4 time, and consists of two staves. The melody starts on a dotted quarter note 'd' (D4) and continues with eighth notes. There are two fermatas over the notes 'l' and 'n' in the second line. The lyrics are: "Au rond, pa-pil-lons, Les filles et les gar-çons Qui vont se pro-me-ner Sur la rou-te de Va-nier."



## 17. C'est Rivaut qui mène son veau

Modéré (♩ = 63) Folklore

The musical notation is in F major, 2/8 time, and consists of three staves. The melody starts on a dotted quarter note 'd' (D4) and continues with eighth notes. There are two fermatas over the notes 'n' and 'e' in the second line. The lyrics are: "C'est Ri-vaut qui mè-ne, qui mè-ne... C'est Ri-vaut qui mè-ne, son veau. Un, deux, trois."



# 18. Marche, marche, camarade

Modéré (♩ = 83) Folklore

1. À la queue leu leu, Mar-che, mar-che, ca - ma - ra - de;  
 2. À la queue leu leu, Mar-che, mar-che, ca - ma - ra - de;

1. À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos dix lieues.  
 2. À la queue leu leu, Nous fe - rons bien nos neuf lieues.

3. ...Nous ferons bien nos huit lieues.
4. ...Nous ferons bien nos sept lieues.
5. ...Nous ferons bien nos six lieues.
6. ...Nous ferons bien nos cinq lieues.
7. ...Nous ferons bien quatre lieues.
8. ...Nous ferons bien nos trois lieues.
9. ...Nous ferons bien nos deux lieues.
10. ...Nous ferons bien une lieue.



# 19. Quand trois poules vont au champ

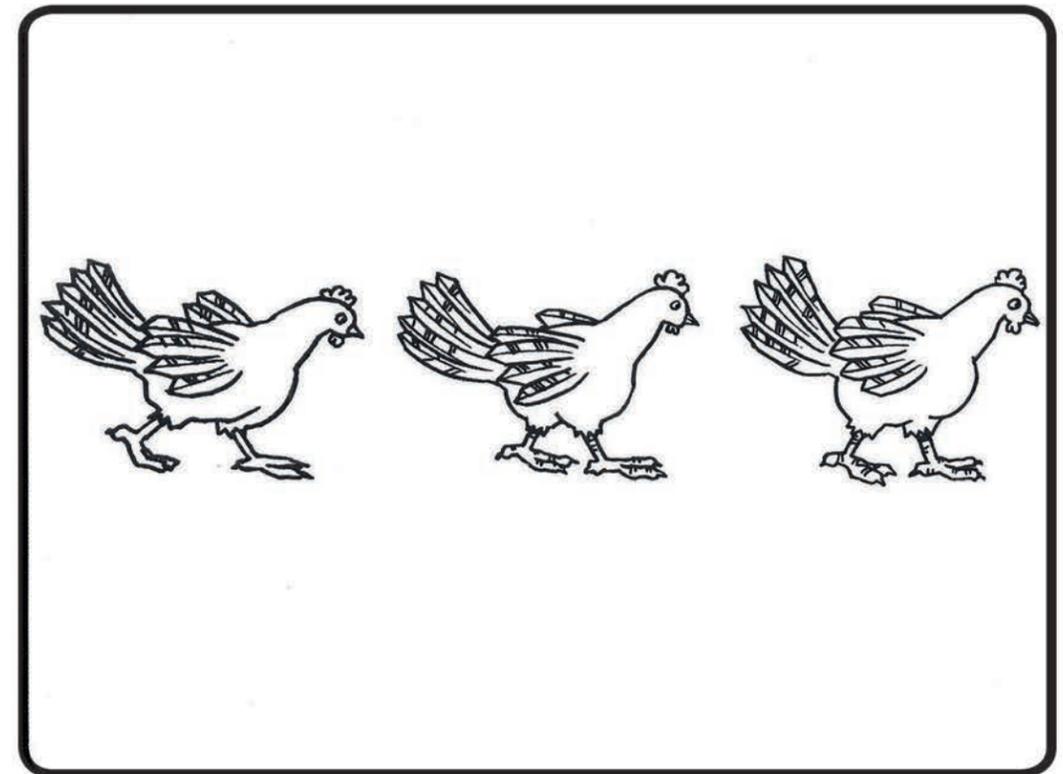
Modéré (♩ = 83) Folklore

Quand trois pou - les vont au champ, Quand trois pou - les vont au champ,

La pre - miè - re va de - vant; La pre - miè - re va de - vant;

La deu - xièm' suit la pre - miè - re; La troi - siè - me va der - riè - re.

Quand trois pou - les vont au champ, La pre - miè - re va de - vant;



## **D) Rondes à s'accroupir**

## 20. Dansons la capucine

Modéré (♩ = 84)  
d

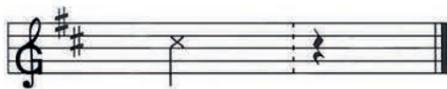
Folklore (\*)



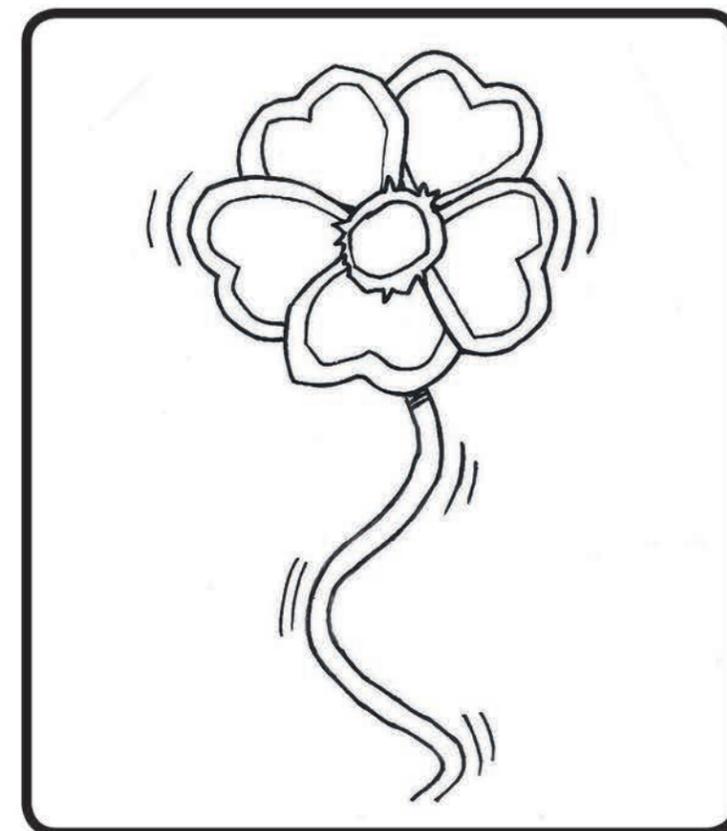
1. Dan - sons la ca - pu - ci - ne; Ya pas de pain chez nous.  
2. Dan - sons la ca - pu - ci - ne; Ya pas de pain chez nous.  
3. Dan - sons la ca - pu - ci - ne; Ya pas de pain chez nous.



I(l) y en a chez la voi - si - ne Mais ce n'est pas pour nous.  
I(l) y en a chez la voi - si - ne Mais ce n'est pas pour nous.  
On pleur' chez la voi - si - ne; On rit tou - jours chez nous.



You!  
You!  
You!



## 21. Faisons la ronde

Modéré (♩ = 84) Folklore

d

Fai - sons la ron - de

Pour con - ten - ter le mon - de,,

(2)

Les grands et les pe - tits,

Tout pe - tits, pe - tits.

The musical score for 'Faisons la ronde' is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music. The first staff begins with a dynamic marking 'd' (forte). The lyrics are: 'Fai - sons la ron - de', 'Pour con - ten - ter le mon - de,,', 'Les grands et les pe - tits,', and 'Tout pe - tits, pe - tits.' There are two repeat signs in the second and third staves, each marked with '(2)'. The piece ends with a double bar line.



## 22. Rondin, picotin!

Modéré (♩ = 84) Folklore

d

Ron - din, pi - co - tin!

(2)

La ma - riée a fait son pain  
Pas plus haut que son le - vain.  
Son le - vain é - tait moi - si  
Et son pain tout a - pla - ti.

(2)

Tant pis!

The musical score for 'Rondin, picotin!' is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves of music. The first staff begins with a dynamic marking 'd' (forte). The lyrics are: 'Ron - din, pi - co - tin!', 'La ma - riée a fait son pain', 'Pas plus haut que son le - vain.', 'Son le - vain é - tait moi - si', and 'Et son pain tout a - pla - ti.' There are two repeat signs in the first and second staves, each marked with '(2)'. The piece ends with a double bar line. Below the second staff, there is a short musical phrase with the lyrics 'Tant pis!'.



## 23. Vive les vacances!

Modéré (♩ = 94) Folklore adapté

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note equal to 94 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The melody is simple and repetitive. The lyrics are: 'Vi - ve les va - can - ces, Plus de pé - ni - ten - ces, Les ca - hiers au feu, Les livres au mi - lieu!' There are small '(\*)' marks above some notes in the original image.

Vi - ve les va - can - ces,  
Plus de pé - ni - ten - ces,  
Les ca - hiers au feu,  
Les livres au mi - lieu!



## E) Rondes et chants mimés

## 24. À la ronde des muets

Modéré (♩ = 74) Folklore <sup>(?)</sup>

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note equal to 74 beats per minute. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate stress. There are small circled question marks above the notes for 'ron', 'rire', 'ra', and 'fois'.

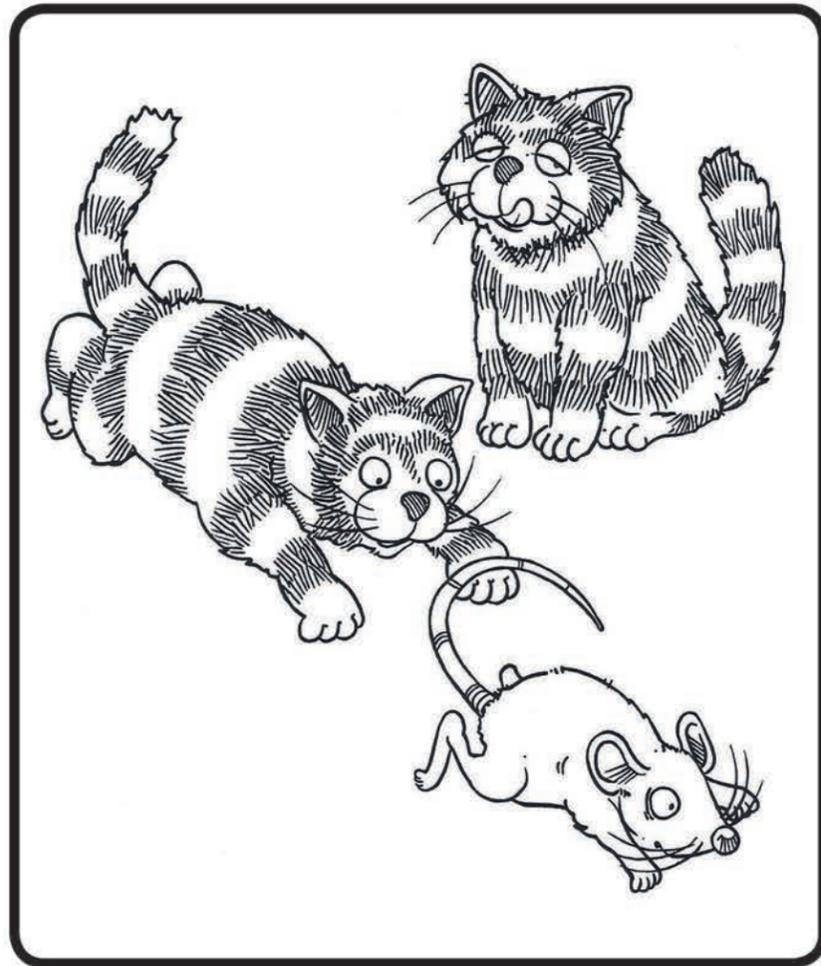
À la ron-de des mu-ets,  
Sans rire et sans par-ler.  
Le pre-mier qui ri-ra,  
Au pi-quet pour u-ne fois.



## 25. Minouminouchette

Modéré (♩ = 74) Folklore

Mi - nou - mi - nou - chet - te A man - gé le rat,  
 A - lais - sé la tête Pour un au - tre chat. Pouah!



## 26. Savez-vous planter des choux ?

Modéré (♩ = 93) Folklore adapté

1. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...  
 3. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...  
 5. - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de, à la mo - de...

- Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de de chez nous?  
 - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de des in - diens?  
 - Sa - vez - vous plan - ter des choux À la mo - de des chi - nois?

2. - On les plante a - vec le g'noux À la mo - de, à la mo - de...  
 4. - On les plante a - vec la main À la mo - de, à la mo - de...  
 6. - On les plante a - vec le doigt À la mo - de, à la mo - de...

- On les plante a - vec le g'noux À la mo - de, de chez nous.  
 - On les plante a - vec la main À la mo - de, des in - diens.  
 - On les plante a - vec le doigt À la mo - de, des chi - nois.

\* Variante rythmique:

## 27. Si j'étais une girafe

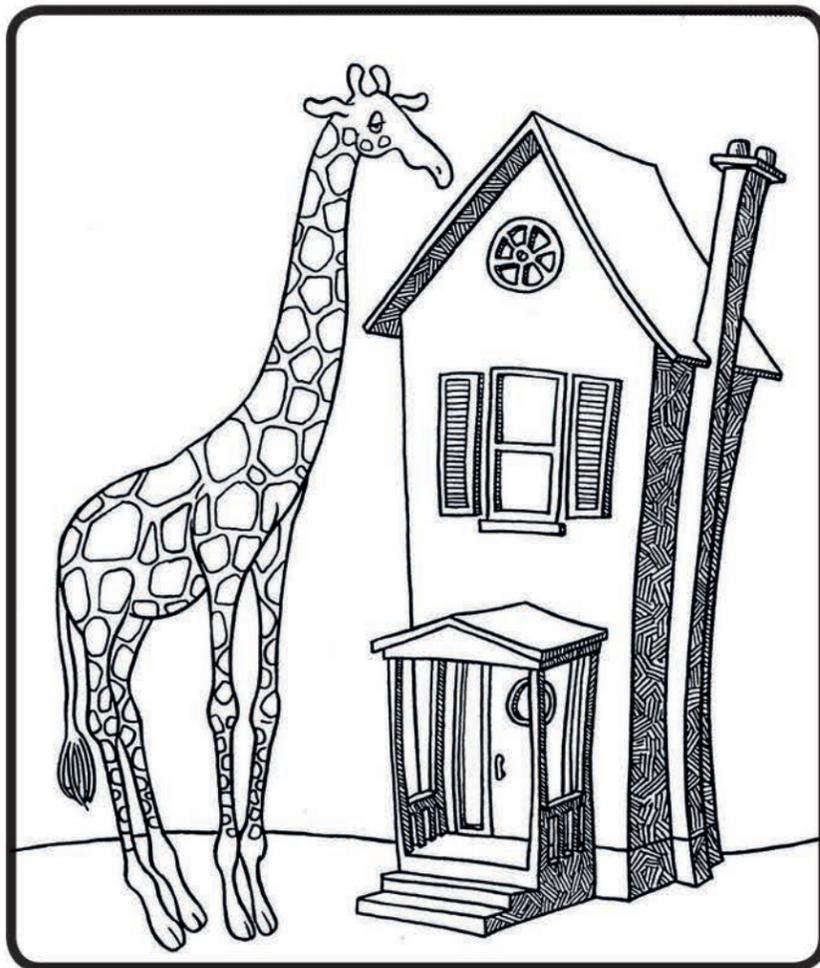
Modéré (♩ = 84) Folklore (v.m.)

*d* (1) (2)

Si j'é - tais u - ne gi - ra - fe, Je mon - trais, sans es - ca - lier,

*d* (1) (2)

Tout là - haut, à la lu - car - ne, Tout là - haut, au gre - nier.



## 28. Sur le pont d'Avignon

Modéré (♩ = 85) Folklore

*d* (1) \*

1. Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se, on y dan - se...

2. Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se, on y dan - se...

3. Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se, on y dan - se...

*d* (1) \* (2) (FIN)

Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se tous en rond.

Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se tous en rond.

Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se tous en rond.

Reprises récapitulatives facultatives

*rit.* (1) rit. a tempo

Les mes - sieurs font comm' ci Et puis en - cor' comm' ça.

Les bell's dam's font comm' ci Et puis en - cor' comm' ça.

Les en - fants font comm' ci Et puis en - cor' comm' ça.

\* Variante rythmique :



## 29. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept

Modéré (♩ = 75) Folklore

d

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, <sup>(?)</sup> Vi - o - let - te, vi - o - let - te...

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, <sup>(?)</sup> Vi - o - lette à bi - cy - clette.

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note equal to 75 beats per minute. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable boundaries. There are two question marks in parentheses above the notes for 'sept' and 'lette'.



## F) Jeux de scie et jeux de tresse

# 30. Bras, bras, bras, Michaud

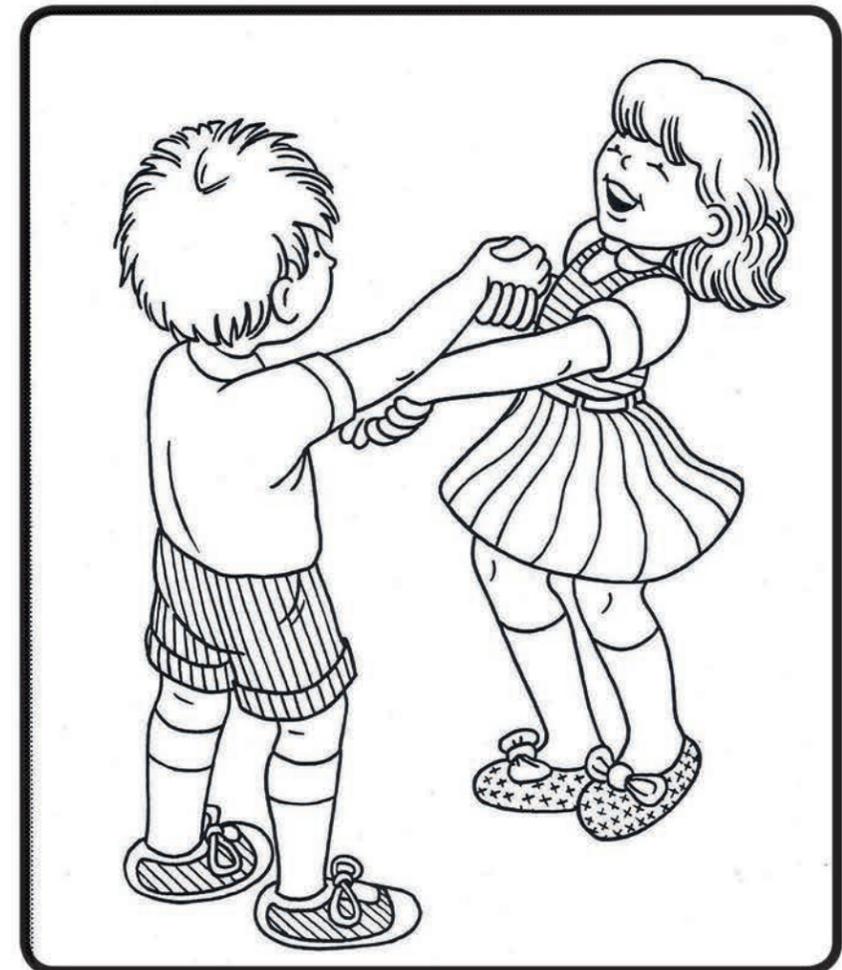
Modéré (♩ = 84)  
d

Folklore (\*)

Bras, bras, bras, Mi - chaud, Des ca - rottes et des na - veaux.

Bras, bras, bras, Mi - chaud, Des ca - rottes et des na - veaux.

The musical score consists of two staves in G major and 2/4 time. The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The first staff includes a dynamic marking 'd' and a tempo marking 'Modéré (♩ = 84)'. The second staff is marked 'Folklore (\*)'. Both staves end with a double bar line.

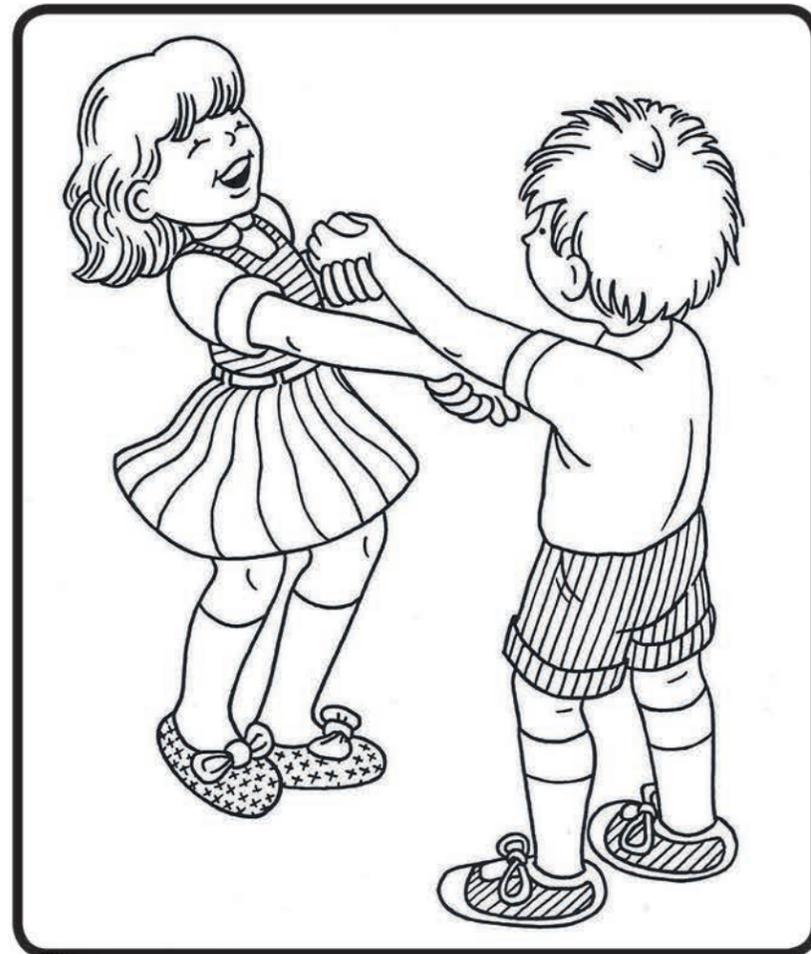


### 31. Scions, scions, scions du bois

Modéré (♩ = 84) Folklore

*d* Scions, scions, scions du bois Pour la mè - re, pour la mè - re...  
 Scions, scions, scions du bois Pour la mè - re Ni - co - las.

♩ ♩ ♩ ♩



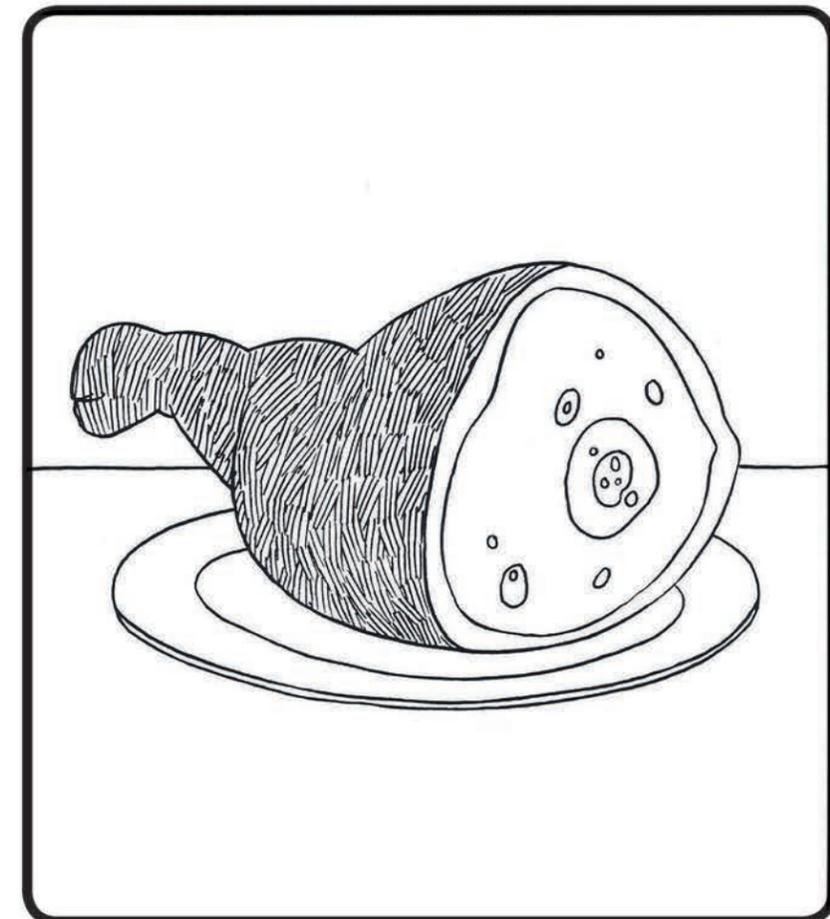
### 32. Taille le gigot

Modéré (♩ = 74) Folklore adapté

*d* 1. Tail-le le gi - got, le gi-got cui-si - niè - re; Tail-le le gi - got, le gi-got tou - jours.  
 2. Tail-le le gi - got, le gi-got l'a-mi Pier - re; Tail-le le gi - got, le gi-got tou - jours.

Tail-le le gi - got, le gi-got cui-si - niè - re; Tail-le le gi - got, le gi-got tou - jours  
 Tail-le le gi - got, le gi-got l'a-mi Pier - re; Tail-le le gi - got, le gi-got tou - jours

Et tou - jours Et tou - jours Et tou - jours, tou-jours, tou - jours.  
 Et tou - jours Et tou - jours Et tou - jours, tou-jours, tou - jours.



# 33. À la tresse

Modéré (♩ = 85)

Folklore (v. m.)

d (°)

À la tres - se,

(°)

Jo - lie tres - se,

(°)

Mon pa - pa est cor - don - nier;

(°)

Ma ma - man fait des sou - liers;

(°) (°)

Ma p'tit' soeur est de - moi - selle, Ti-re la fi - celle;

(°) (°)

Mon p'tit frère est po - lis - son, Ti-re le cor - don.



### 34. Alice, pain d'épices

Modéré (♩ = 84) Folklore

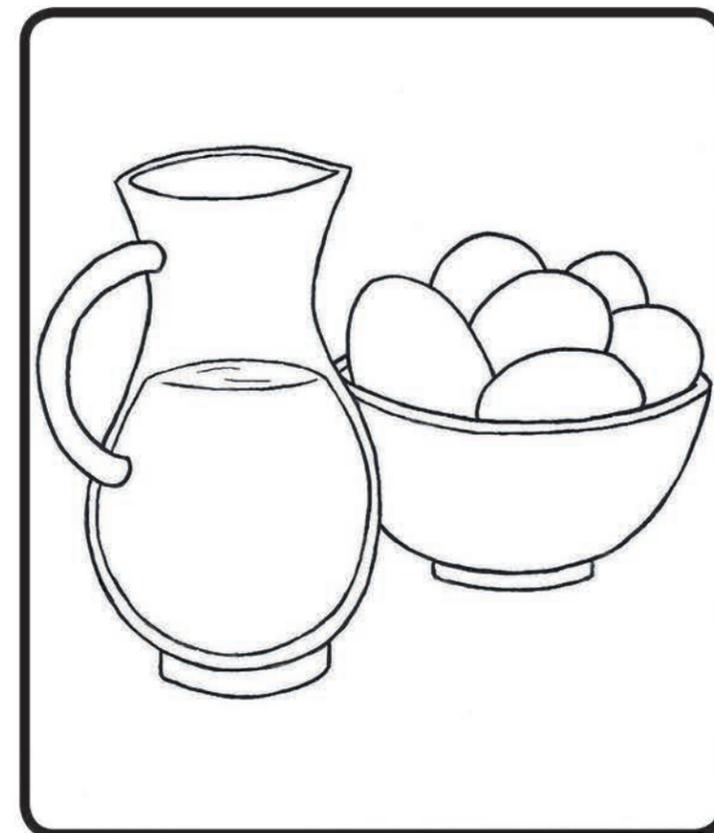
A - li - ce, pain d'é - pi - ces,  
 Mon en - fant est en nour - ri - ce  
 Qui de - man - de des bon - bons;  
 Ti-re le ca - non!



### 35. Donnez-nous un peu de lait

Modéré (♩ = 67) Folklore

Don - nez - nous un peu de lait Pour tour - ner notre o - me - let - te;  
 Don - nez - nous un peu de lait Pour la battre et la tour - ner.  
 Tu-ro-lu - ré!



### 36. La marmite est sur le feu

Modéré (♩ = 70) Folklore

d

(<sup>1</sup>)

(<sup>2</sup>)

(<sup>1</sup>)

(<sup>2</sup>)

La mar-mite est sur le feu, Re-tour-ne, re - tour - ne...

La mar-mite est sur le feu, Re-tour-ne, Ma-thieu.



### 37. Vire le moulin

Modéré (♩ = 93) Folklore

d

(<sup>1</sup>)

(<sup>1</sup>)

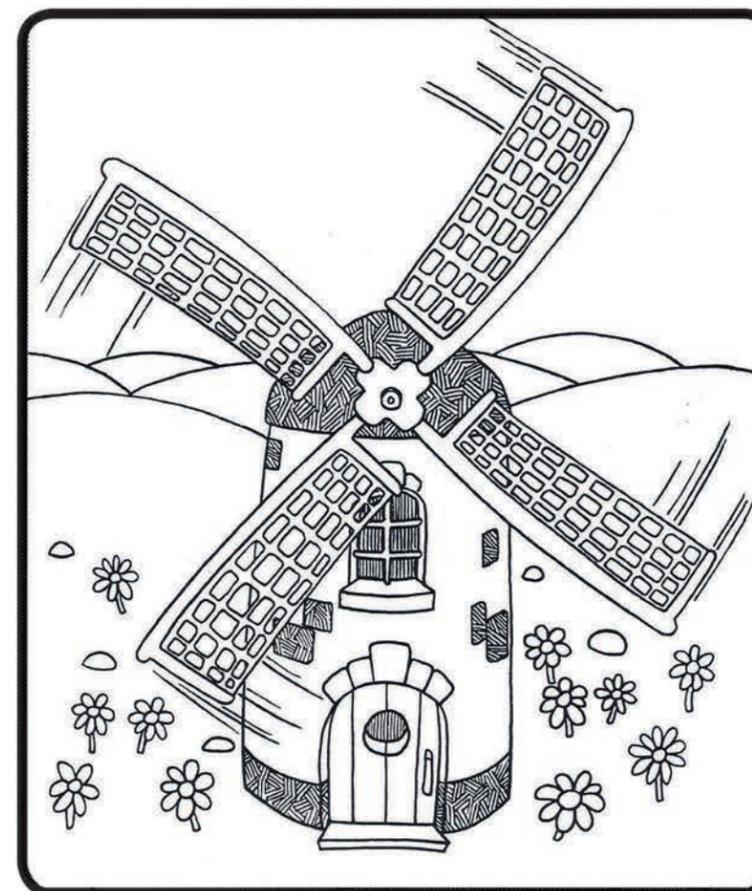
(<sup>2</sup>)

Mon grand - père,

Ma grand - mère,

Mon cou - sin,

Et vi - re le mou - lin.



### 38. Allons chercher des herbes

Modéré (♩ = 85)

Folklore (v. m.)

*d*

Al - lons cher-cher des her - bes

Pour faire une o - me - let - te.

*(<sup>o</sup>)* *(<sup>o</sup>)*

Vi - rons - la, tour-nons - la,

L'o - me - let - te, dans le plat.

The musical score is written on four staves in 2/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody starts on a G4 note. The lyrics are: 'Al - lons cher-cher des her - bes'. The second staff continues the melody with lyrics: 'Pour faire une o - me - let - te.'. The third staff has lyrics: 'Vi - rons - la, tour-nons - la,' with two small circles above the notes. The fourth staff concludes the melody with lyrics: 'L'o - me - let - te, dans le plat.'.



## 39. Un petit bonhomme s'en allait au bois

Modéré (♩ = 93)

Folklore

*d*

Un pe - tit bon - homme s'en al - lait au bois.

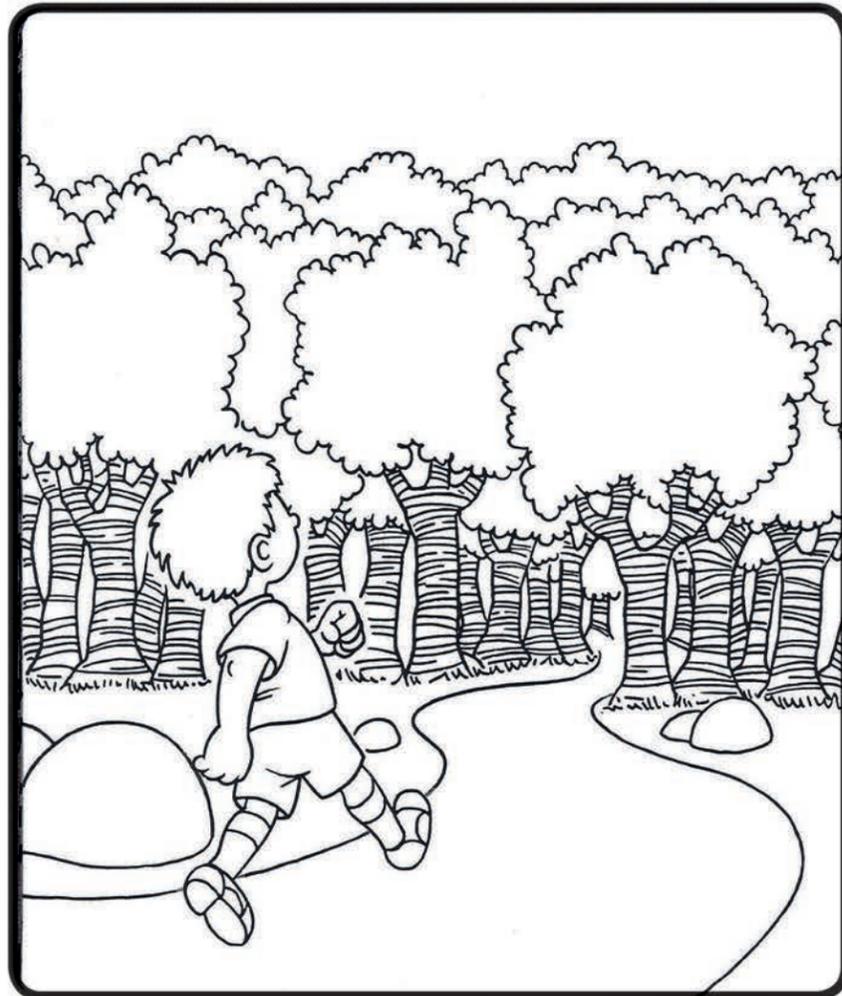
Quand il re - ve - nait, il fai - sait chaqu' fois :

(*?*) (*?*)

At - choum! At - choum! At - choum, At-choum, At - choum!

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of three staves. The first staff begins with a dynamic marking 'd' and contains the melody for the first line of lyrics. The second staff continues the melody for the second line of lyrics. The third staff features a rhythmic pattern of eighth notes with 'x' marks above them, corresponding to the 'At-choum!' exclamations. There are two '(?)' marks above the first two 'At-choum!' phrases.

## G) Jeux de mains et jeux de pieds



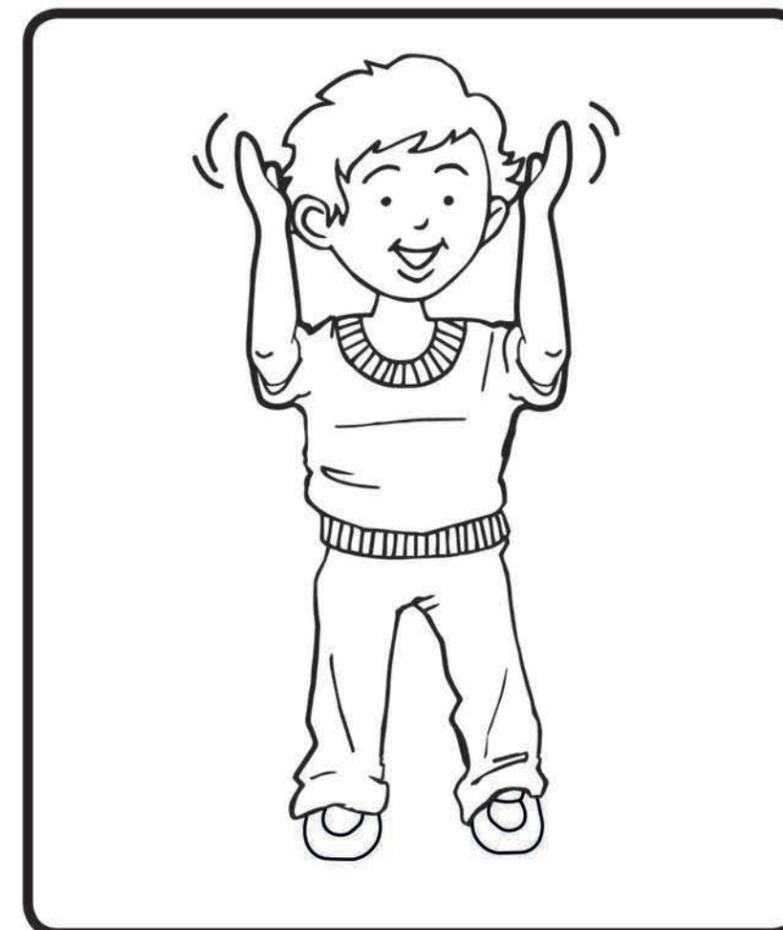
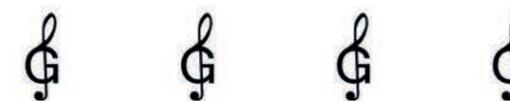
# 40. Ho, ho, la girouette!

Modéré (♩ = 67) Folklore

The musical score is written on two staves in 2/8 time. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of eighth notes and quarter notes. The lyrics are: "Ho, ho, la gi-rou - et - te! Ho, ho, l'é-pou-van - tail!". There are accents over the 'o' in 'ho' and 'tail', and a 'd' above the 'e' in 'et'. There are also small '(?)' marks above some notes.

Ho, ho, la gi-rou - et - te! Ho, ho, l'é-pou-van - tail!

Ho, ho, la gi-rou - et - te! Ho, ho, l'é-pou-van - tail!



## 41. La Samaritaine

Modéré (♩ = 83) Folklore (v. m.)

La Sa - ma - ri - tain' - tain' - taine  
 Va à la fon - tain' - tain' - taine,  
 Va pui - ser de l'eau, l'eau, l'eau

Dans son pe - tit seau, seau, seau.

Le pied a bu - té - té - té;  
 Le seau est tom - bé - bé - bé;

L'eau s'est ren - ver - sée. Piou!

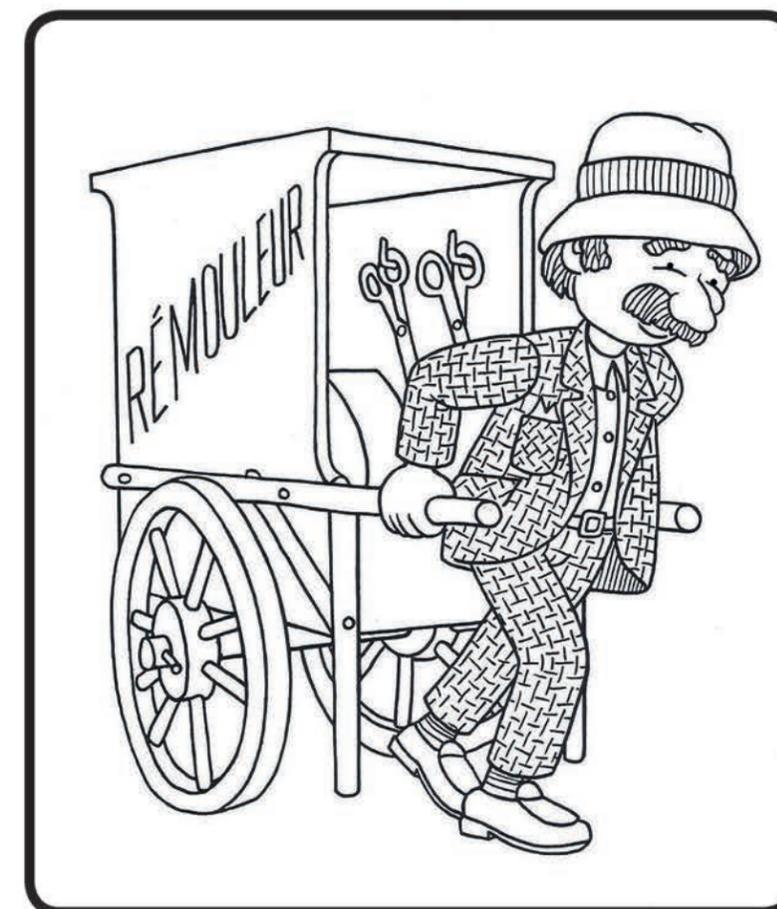


## 42. Le rémouleur

En accélérant peu à peu (♩ = 75 - 90) Folklore

1. Ré - mou - leur ne sait pas fai - re Le mé - tier de cor - don - nier :  
 2. Mais lors - que sa meu - le tour - ne, Faut le voir se dé - me - ner :

L'a - lê - ne le met en pei - ne; Le li - gneul lui fait peur.  
 Cou-teaux et ci-seaux, re - tour - ne; Il fait bien son mé - tier.



### 43. Mon père m'a donné

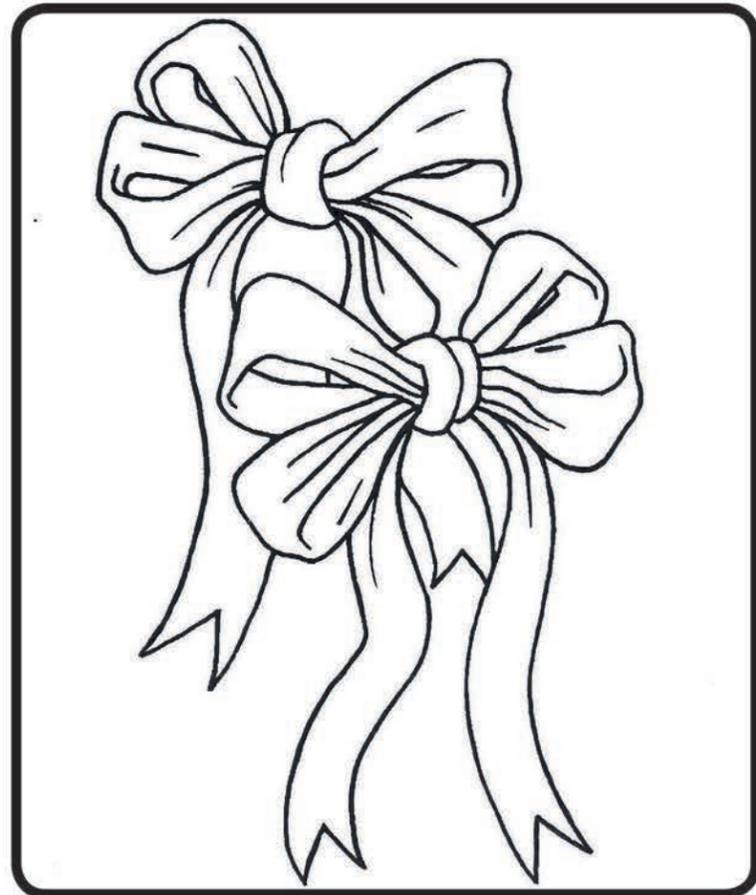
Modéré (♩ = 82) Folklore

*d* (°)

1. Mon père m'a don - né Des ru - bans, des ru - bi - nes...  
 2. Et j'en ai fait pré - sent À Mon - sieur, à Ma - da - me...

Mon père m'a don - né Des ru - bans sa - ti - nés,  
 Et j'en ai fait pré - sent À mon bon Pré - si - dent.

(°) (°)



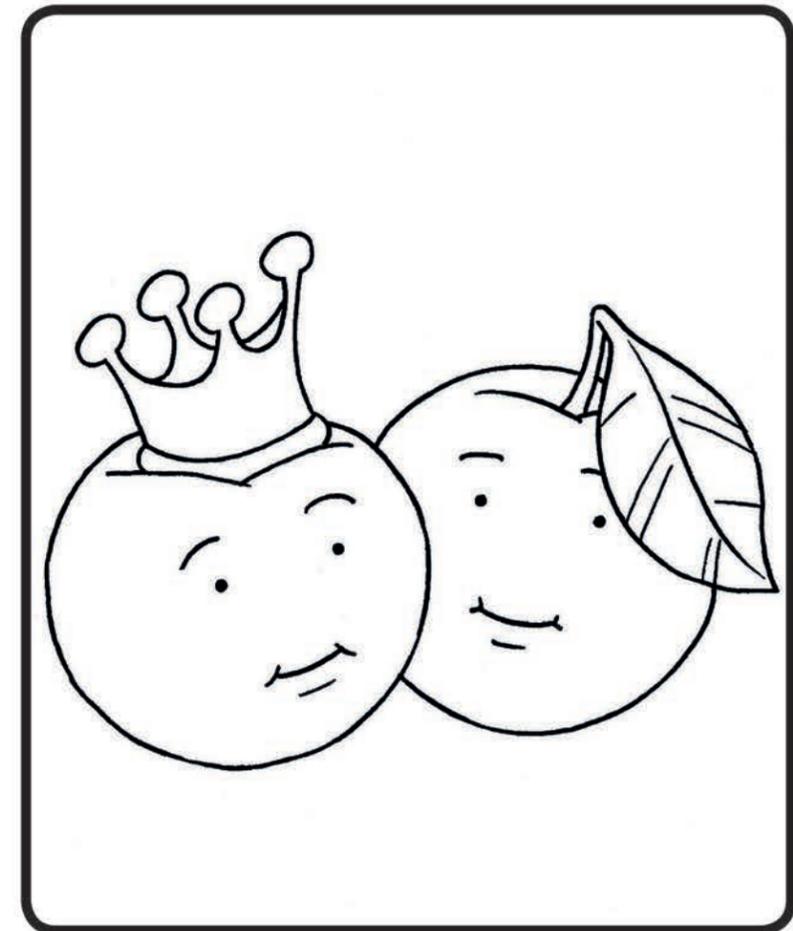
### 44. Pomme de reinette et pomme d'api

Modéré (♩ = 75) Folklore (v. m.)

*d* (°)

Pomm' de rei-nette et pomm' d'a - pi, D'a - pi, d'a - pi rou - ge,  
 Pomm' de rei-nette et pomm' d'a - pi, D'a - pi, d'a - pi gris.

(°) (°)



## 45. Ferre, ferre, maréchal

Modéré (♩ = 85) Folklore (\*)

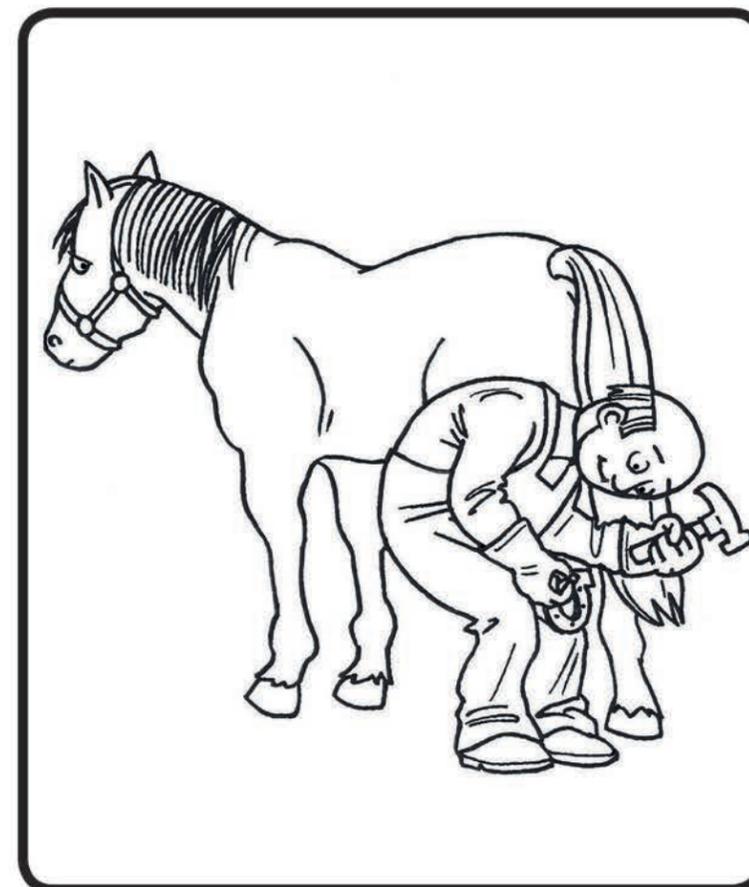
The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves. The first three staves contain the melody with lyrics: 'Ferr', ferr', ma - ré - chal;' on the first line, 'Ferr', ferr' mon che - val.' on the second line, and 'Ferr' le bien, ferr' le mal;' on the third line. The fourth staff shows a triplet of eighth notes with 'x' marks, representing a drum pattern, with the lyrics 'Ça m'est égal!' below it. A 'd' above the first note of the first staff indicates a downbeat. There are small circled asterisks (\*) above the first and third staves.

Ferr', ferr', ma - ré - chal;

Ferr', ferr' mon che - val.

Ferr' le bien, ferr' le mal;

Ça m'est égal!



## 46. Que sais-tu donc faire ?

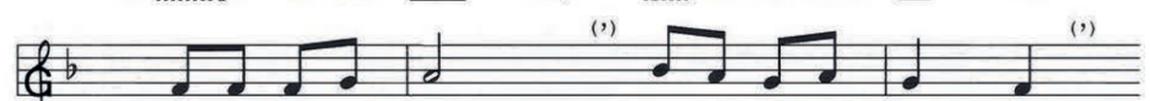
Modéré (♩ = 95) Folklore

*d* (\*)



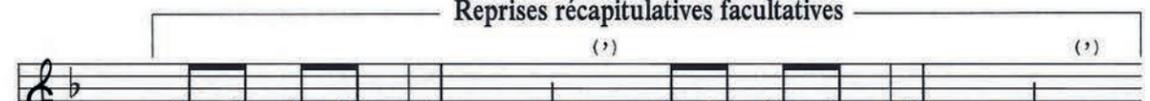
1. Mon pe - tit bon - hom - me, que sais - tu donc fai - re ?  
 2. Mon pe - tit bon - hom - me, que sais - tu donc fai - re ?  
 3. Mon pe - tit bon - hom - me, que sais - tu donc fai - re ?

*(\*)* (\*)



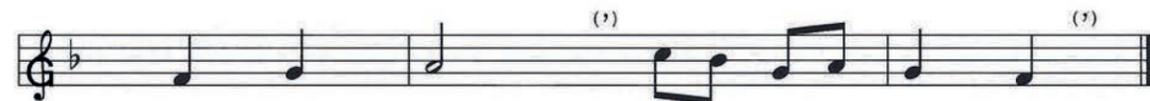
Sais - tu bien jou - er de la miste en P'air - re,  
 Sais - tu bien jou - er la main droite en P'air - re,  
 Sais - tu bien jou - er la main gauche en P'air - re,

Reprises récapitulatives facultatives (\*)



L'air - re, P'air - re, P'air - re, de la miste en P'air - re,  
 L'air - re, P'air - re, P'air - re, la main droite en P'air - re,  
 L'air - re, P'air - re, P'air - re, la main gauche en P'air - re,

*(\*)* (\*)



Ah, ah, ah! de la miste en P'air - re ?  
 Ah, ah, ah! la main droite en P'air - re ?  
 Ah, ah, ah! la main gauche en P'air - re ?

4. Mon petit bonhomme, que sais-tu donc faire ?

Sais-tu bien jouer de la miste en terre ?

Terre, terre, terre, de la miste en terre,

Ah, ah, ah! de la miste en terre.

5. Mon petit bonhomme, que sais-tu donc faire ?

Sais-tu bien jouer le pied droit en terre ?

Terre, terre, terre, le pied droit en terre,

Ah, ah, ah! le pied droit en terre.

6. Mon petit bonhomme, que sais-tu donc faire ?

Sais-tu bien jouer le pied gauche en terre ?

Terre, terre, terre, le pied gauche en terre,

Ah, ah, ah! le pied gauche en terre.

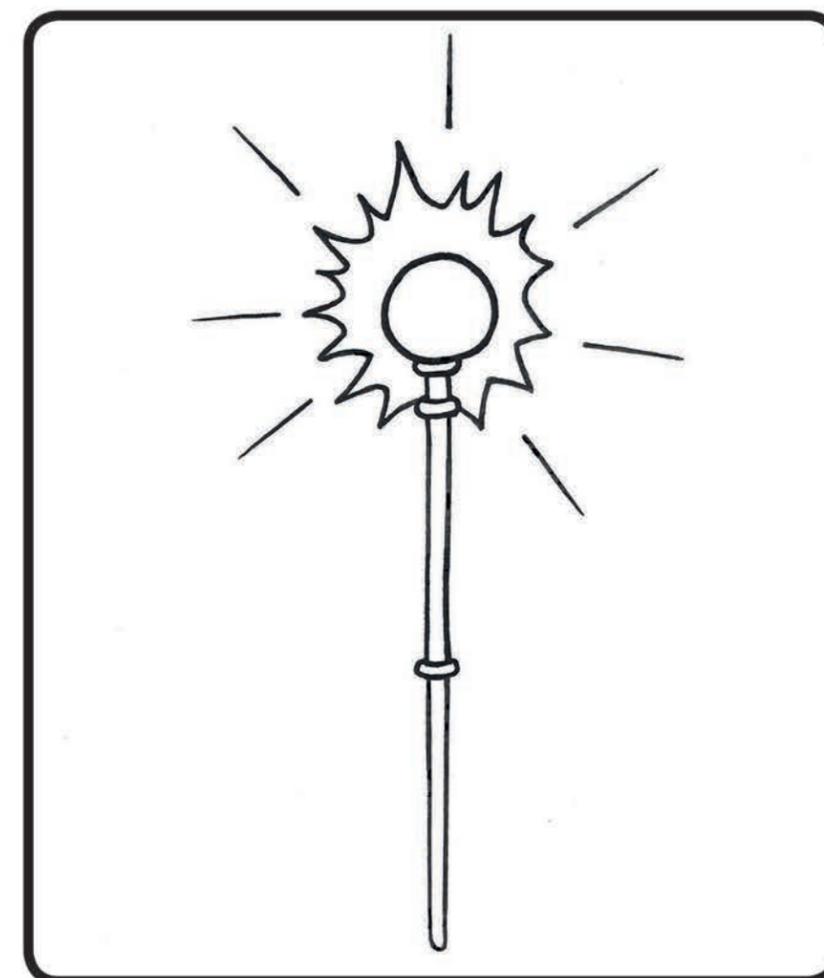


## H) Comptines (rimettes d'élimination)

# 47. Belle pomme d'or

Modéré (♩ = 95) Folklore (\*)

The musical notation consists of two staves in 2/4 time. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single line. The lyrics are: Bell' pomm' d'or, À la ré - vé - ren - ce... The second staff continues the melody with the lyrics: Bell' pomm' d'or, Tu se se - ras de - hors.



## 48. Petit oiseau d'or et d'argent

Modéré (♩ = 83)

Folklore



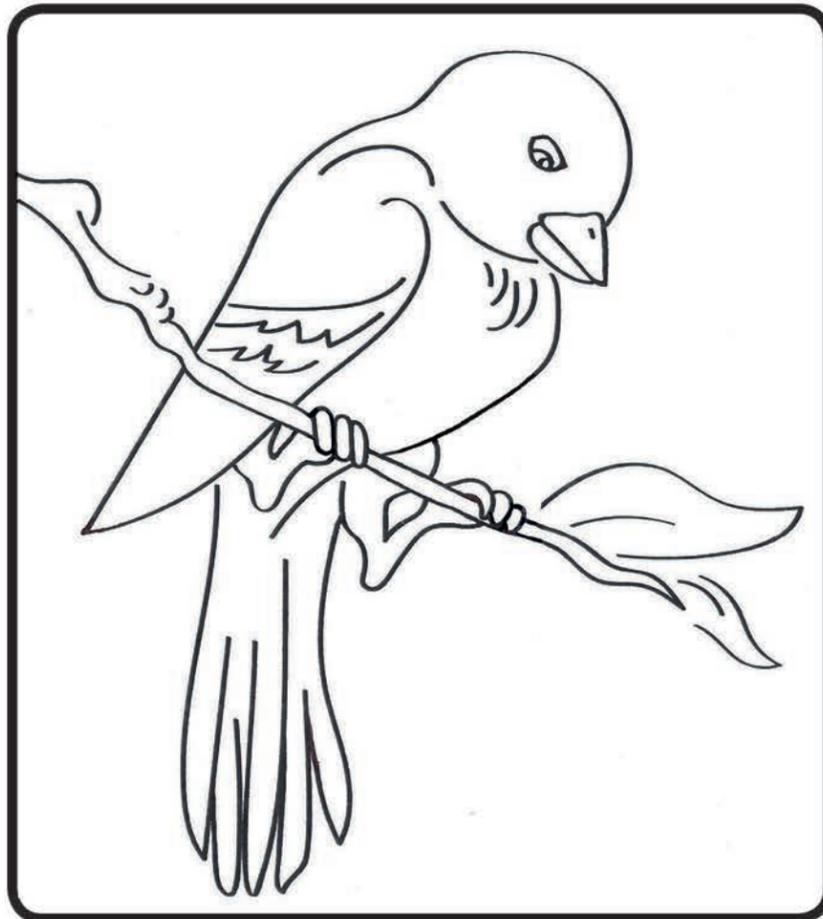
Pe - tit oi - seau d'or et d'ar - gent,  
Ta mèr' t'at - tends au bas du chanp  
Pour te don - ner du lait cail - lé



Que les sou - ris ont ba - rat - té



Pen - dant un' heur' de temps; va - t-en!



## 49. Pomme, poire, abricot

Modéré (♩ = 95)

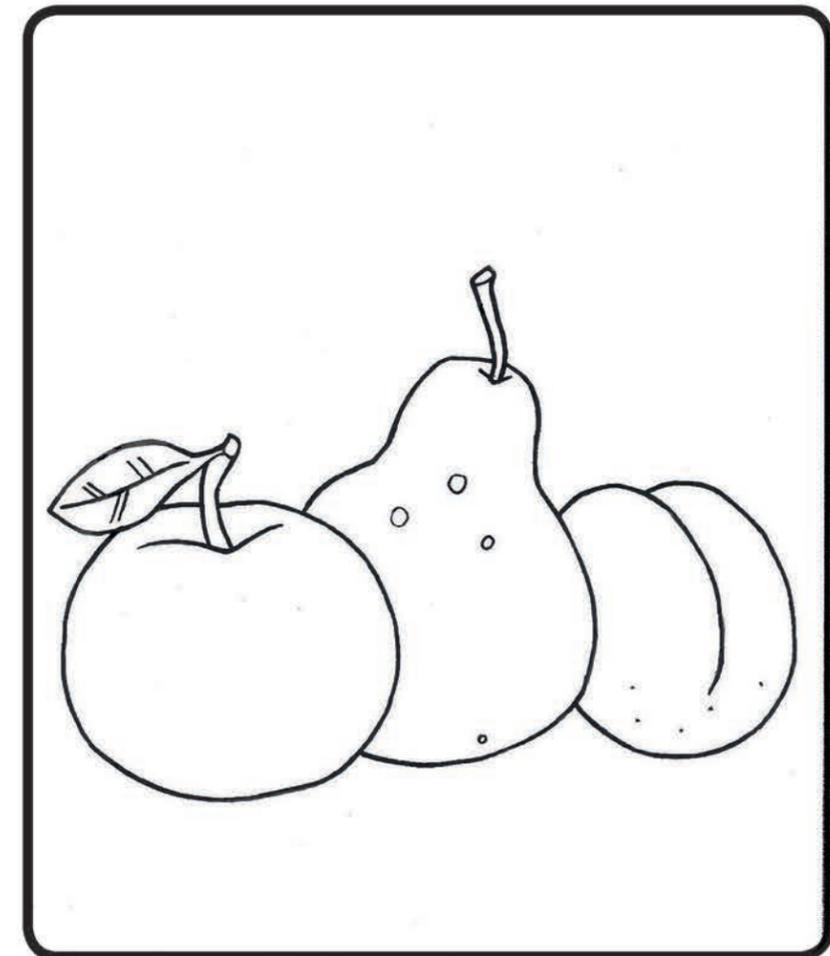
Folklore



Pomm', poire, a - bri - cot, Yen a u - ne, Yen a u - ne...



Pomm', poire, a - bri - cot, Yen a un' de trop.



## 50. Un, deux, trois, de bois

Modéré (♩ = 83) Folklore (°)

d

Un, deux, trois, De bois,

Quatr' cinq, six, De buis,

Sept, huit, neuf, De boeuf,

Dix, onz', douz', De bouze.

(Parlé: *Va-t-en à Toulouse!*)



## 51. Une poule sur un mur

Modéré (♩ = 85) Folklore (°)

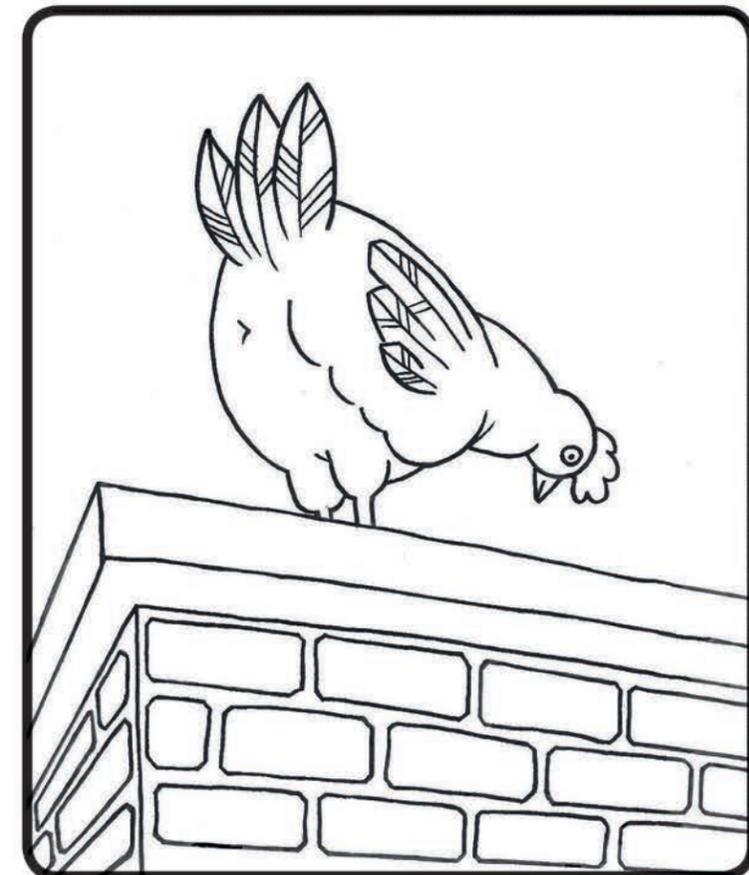
d

U - ne pou - le sur un mur

Qui pi - co - te du pain dur,

Pi - co - ti, pi - co - ta,

Lèv' la queue et puis s'en va.



## 52. Un i, un l

Modéré (♩. = 63) Folklore (v. m.)



Un i, un l,



Ga-zin, ga-zelle,

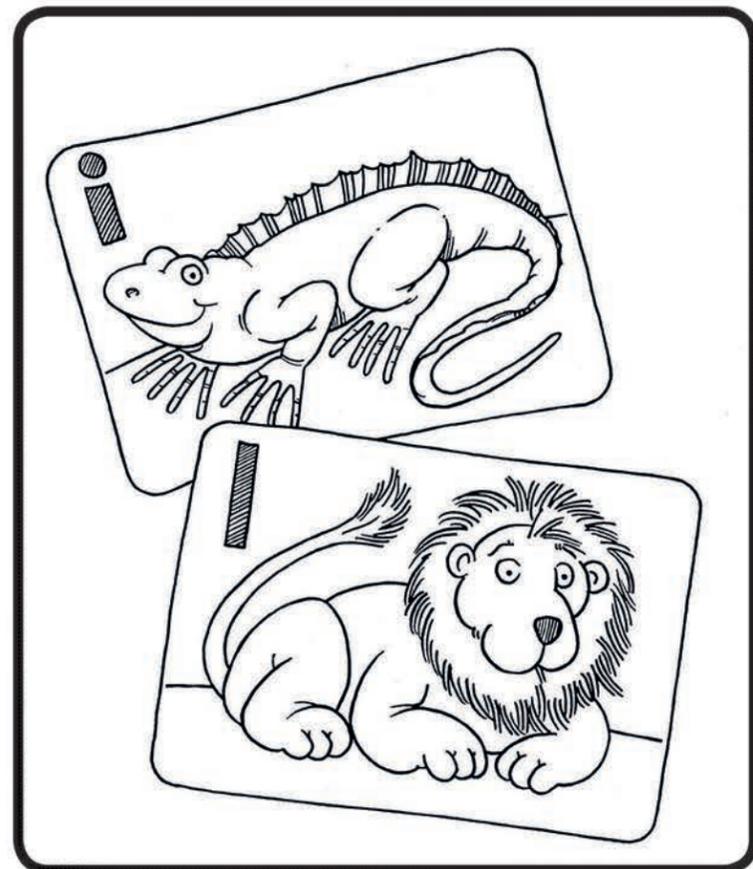


Du pied, du jonc,



Co-quille, bour-don.

## I) Jeux de quête



# 53. As-tu vu la casquette ?

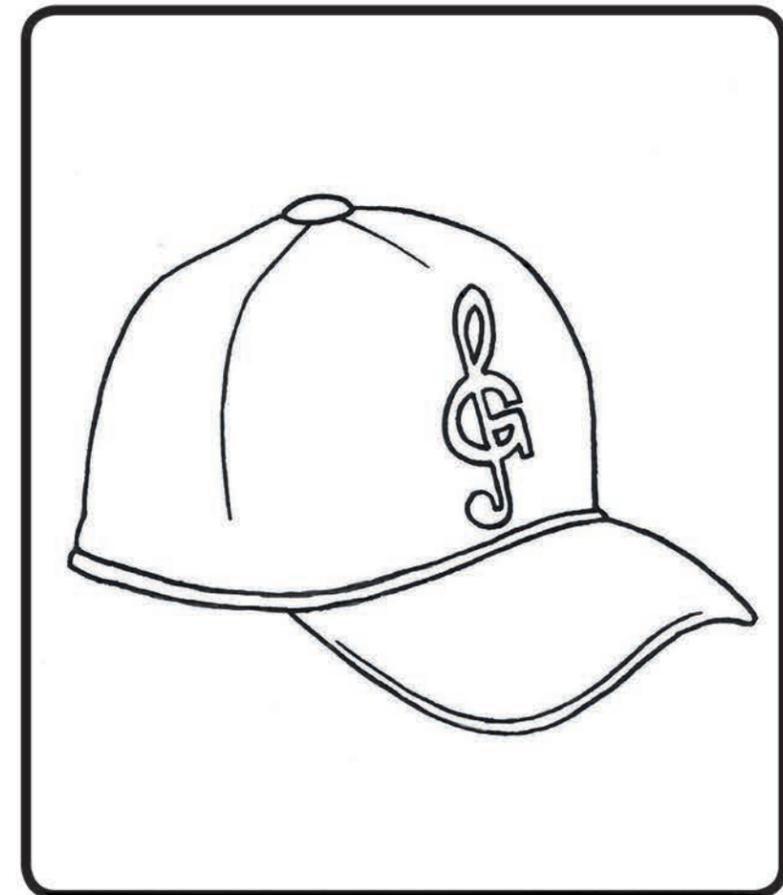
Modéré (♩ = 84) Folklore (♩)

*d* (♩) (♩)

As - tu vu La cas - quet - te, la cas - quet - te...  
 As - tu vu La cas - quet - te, la cas - quet - te...

(♩)

As - tu vu La cas - quet - te de Jean - Luc ?  
 As - tu vu La cas - quet - te de Lu - lu ?

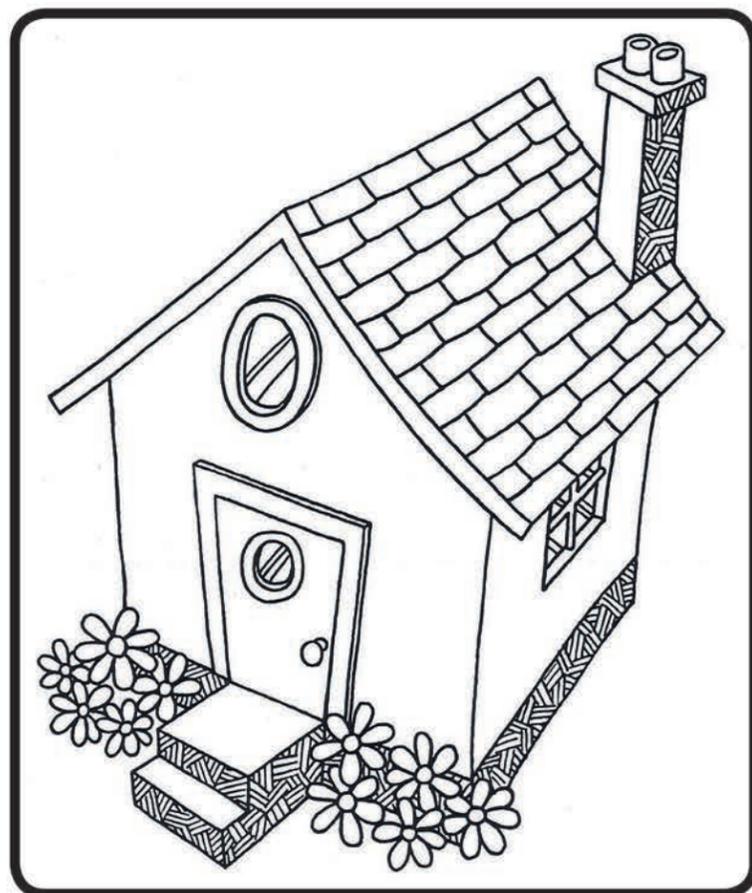


## 54. Jean, reviens vite

Modéré (♩ = 84)

Paroles et mélodie : R. G. Proulx

Musical score for 'Jean, reviens vite' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music. The lyrics are:
   
 Jean(n'), re - viens vi - te.
   
 Jean(n'), re - viens vi - te.
   
 Qu'est-ce, qu'est-ce donc ?
   
 Que manqu'-t-il dans ta mai - son ?

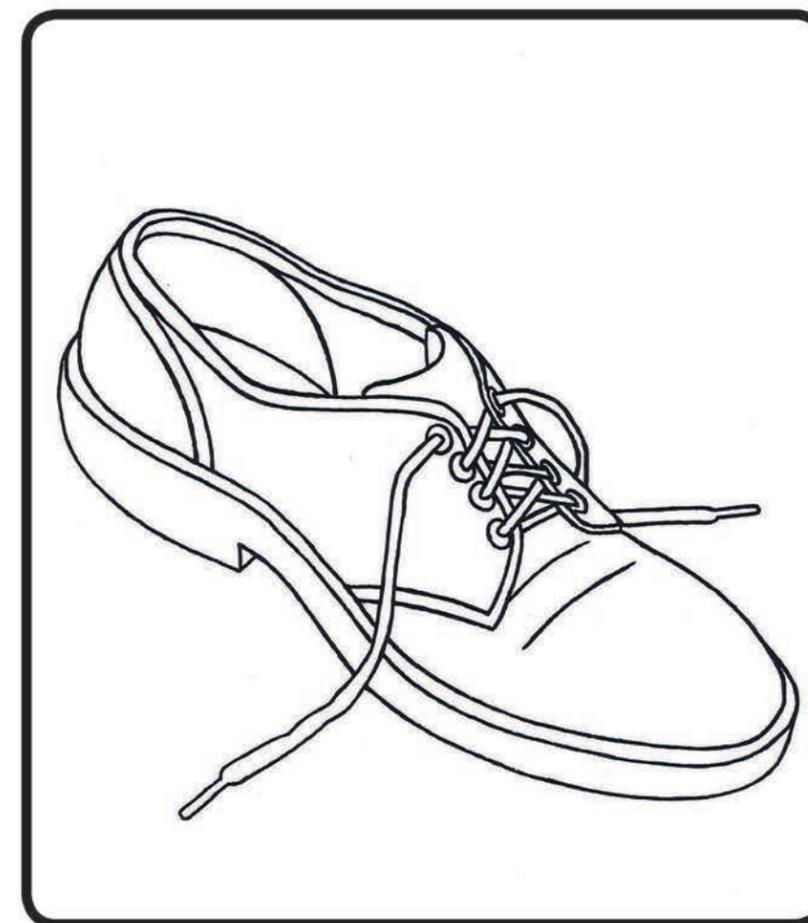


## 55. Le soulier caché

Modéré (♩ = 84)

Paroles et mélodie : R. G. Proulx

Musical score for 'Le soulier caché' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves of music. The lyrics are:
   
 Ton sou - lier est bien ca - ché; Viens et cher - che, viens et cher - che...
   
 Ton sou - lier est bien ca - ché; Viens et cher - che ton sou - lier.



## **J) Jeux de poursuite**

## 56. Le facteur n'est pas passé

Modéré (♩ = 93) Folklore (°)

*d*

Le fac - teur n'est pas pas - sé. (°)

Il ne re - vien - dra ja - mais. (°)

(°)

Lun - di,  
 Mar - di,  
 Mer-cre - di,  
 Jeu - di,  
 Ven-dre - di,  
 Sa-me - di,  
 Di - manche.



## Chou, carotte

Modéré (♩ = 93) Folklore (°)

*d*

Chou, ca - rotte, na - vet, pomm' de ter - re. (°)

Chou, ca - rotte, na - vet, pomm' de ter - re. (°)

## 57 a) Ne regardez pas le renard qui passe

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d* (°)

Ne re-gar-dez pas Le re-nard qui pas-se

Mais re-gar-dez-le Quand il est pas-sé.



## Un petit cochon / La peinture à l'huile

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d* (°)

Un p'tit co-chon, Ça pu-e, ça pu-e...

Un p'tit co-chon, Ça pue é-nor-mé-ment.

*d*

La pein-ture à l'hui-le

C'est bien dif-fi-ci-le

Mais c'est bien plus beau

Que la pein-ture à l'eau.

## 57 b) + Pendulette, souricette

Modéré (♩ = 93) Folklore

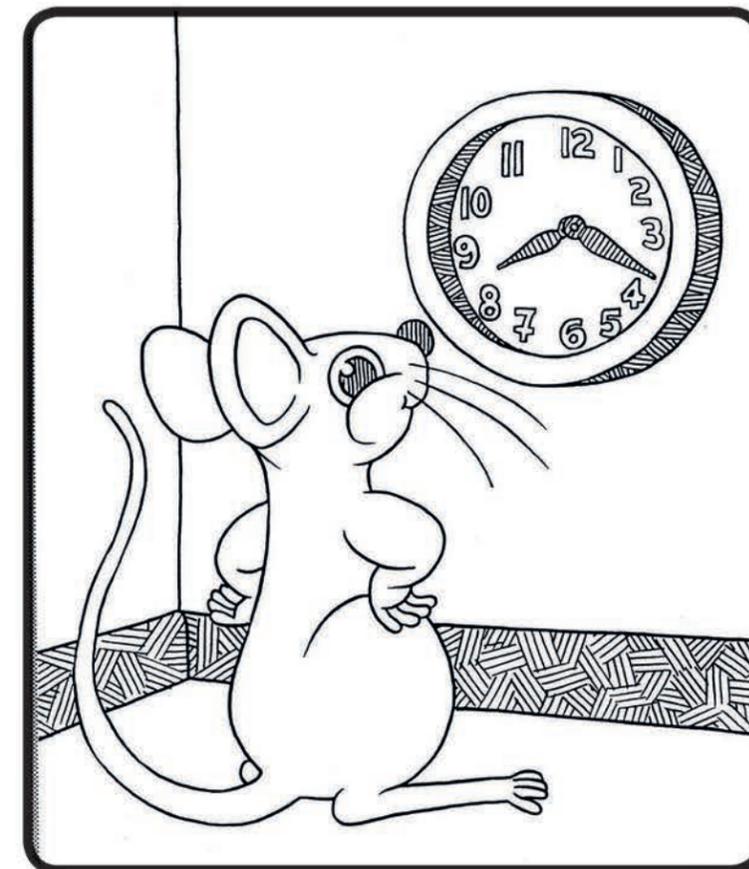
*d* (°)

Pen-du-let-te, pen-du-let-te,

Sou-ri-cet-te, sou-ri-cet-te,

Sauv'-toi, sauv'-toi;

L'ai-guill' te rat-tra-pe-ra.



## 58. Promenons-nous dans le bois

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d* (°)

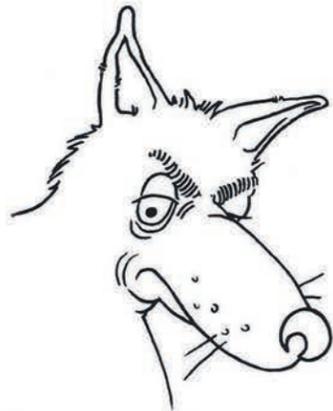
Prom-nons - nous dans le bois

Pen-dant que le loup n'y est pas.

Si le loup y é - tait,

Il nous man - ge - rait.

Loup y es - tu? Que fais - tu?



### Viens m'attraper

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d* (°)

Viens m'at-trap - per; Tu ne m'au-ras pas.

Viens m'at-trap - per; Tu ne m'au-ras pas.

**K) Rondes à se retourner et rondes à choix**

## 59. Les pigeons sont blancs

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. m.)

d (°)

1. Les pi-geons sont blancs;  
2. Les pi-geons sont blancs;

(°)

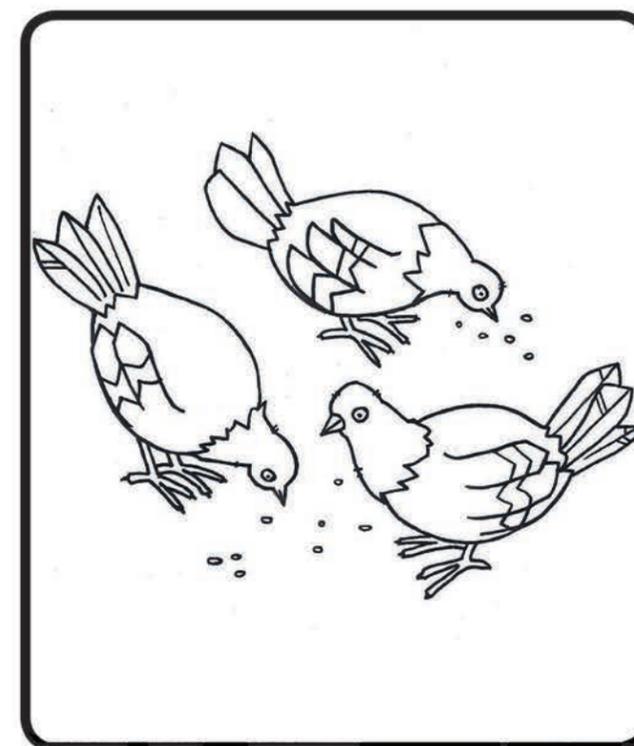
Ils sont verts et gris.  
Ils sont verts et gris.

(°)

Tourn' ton dos, Fran-ci-ne,  
Tourn' ton dos, Fran-cis,

(°)

Tra la la la la.  
Tra la la la la.



## 60. J'ai des pommes à vendre

Modéré (♩ = 94)

Folklore (v. m.)  
(<sup>1</sup>)

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. There are dynamic markings 'd' (forte) above the first and second staves. There are also some performance instructions in parentheses: '(<sup>1</sup>)' above the first staff and '(<sup>2</sup>)' above the second staff. The lyrics are: 'J'ai des pommes à ven - dre, Des rouges et des blan - ches, À cinq sous, à dix sous. Mon a - mi(e) en vou - lez - vous?'.

J'ai des pommes à ven - dre,  
Des rouges et des blan - ches,  
À cinq sous, à dix sous.  
Mon a - mi(e) en vou - lez - vous?



## 61. Les rosiers sont pleins de roses

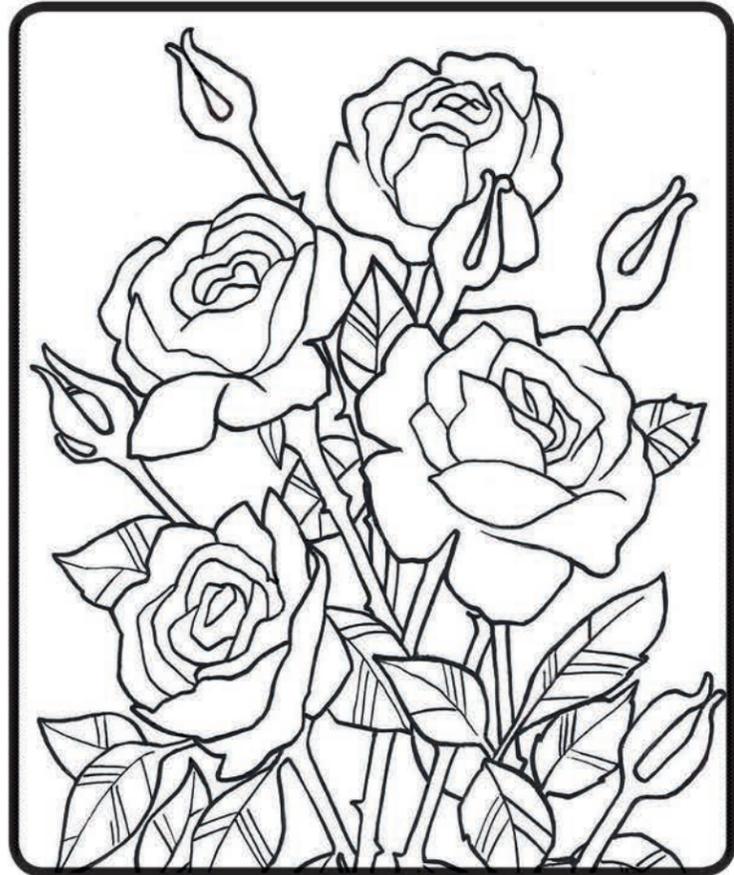
Modéré (♩ = 93) Folklore

Les ro - siers sont pleins de ro - ses.

Les ro - siers sont pleins de ro - ses.

La rose a fleu - ri pour vous, Mon-sieur, Ma - da - me...

La rose a fleu - ri pour vous; Re-tour-nez - vous.



## 62. Nous n'irons plus au bois

Modéré (♩ = 93) Folklore (v. m.)

Nous n'i - rons plus au bois, les lau - riers sont cou - pés.

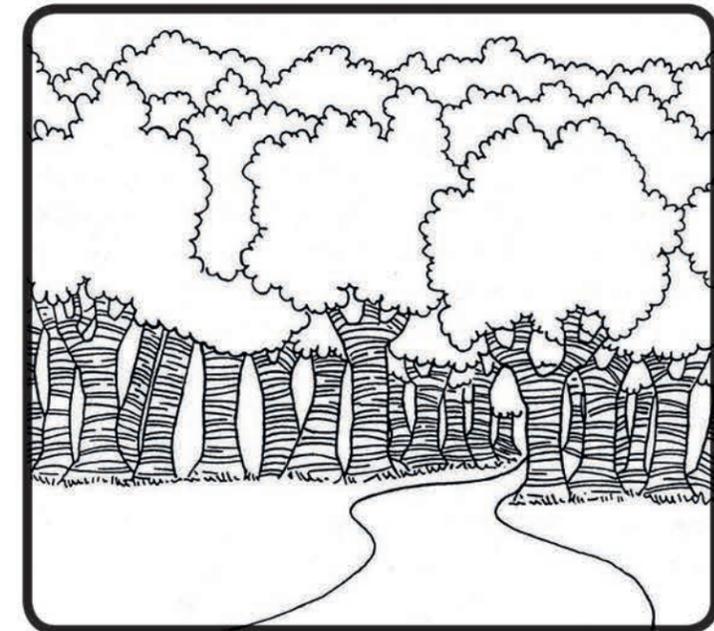
La bell - le que voi - là, la lais-s'rons - nous dan - ser?  
(Le gar - çon que voi - là, le lais-s'rons - nous dan - ser?)

En - trez dans la dan - se.

Voy - ez comme on dan - se.

Sau - tez; dan - sez;

Sa - lu - ez qui vous vou - lez.



## 63. Ô beau Guillaume

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d*

- Ô beau Guil - lau - me, as - tu bien dé - jeu - né?  
 - Ô Guil - lau - met - te, as - tu bien dé - jeu - né?

- Mais oui, ma - da - me, j'ai man - gé du pâ - té,  
 - Mais oui, ma - da - me, j'ai man - gé du pâ - té,

Du pâ - té d'a - lou - et - te, Guil - lau - me, Guil - lau - met - te.  
 Du pâ - té d'a - lou - et - te, Guil - lau - me, Guil - lau - met - te.

Cha - cun s'em - bras - se - ra; Guil - lau - me res - te - ra.  
 Cha - cun s'em - bras - se - ra; Guil - lau - met - te res - te - ra.

## 64. Rosier, rosier

Modéré (♩ = 94) Folklore

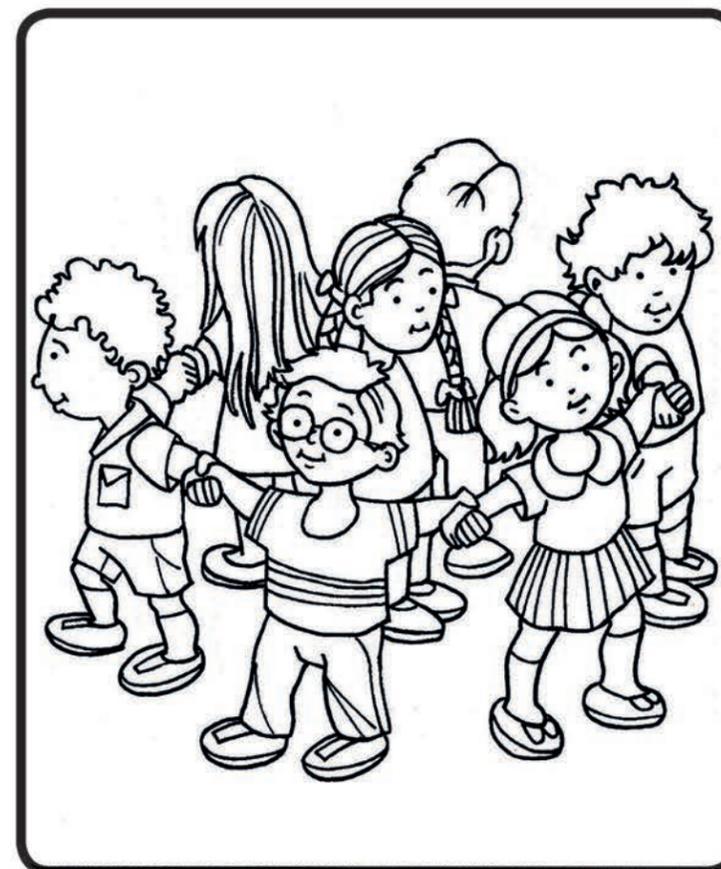
*d* (?)

Ro - sier, ro - sier

Tout plein de roses,

De roses et de fleurs,

Les a - mis tour - nez - vous.



## 65. Balalin, balalan!

Modéré (♩ = 84) Folklore <sup>(\*)</sup>

Ba - la - lin, ba - la - lan!

Les cam - pan's de Mon-tau - ban  
Sont tom- bées de - dans l'é - tang

Qui l'a fait? Le chat.

Qui l'a vu? La sou - ris.



# 66. Mon père avait un âne

Modéré (♩ = 85)

Folklore

*d\**

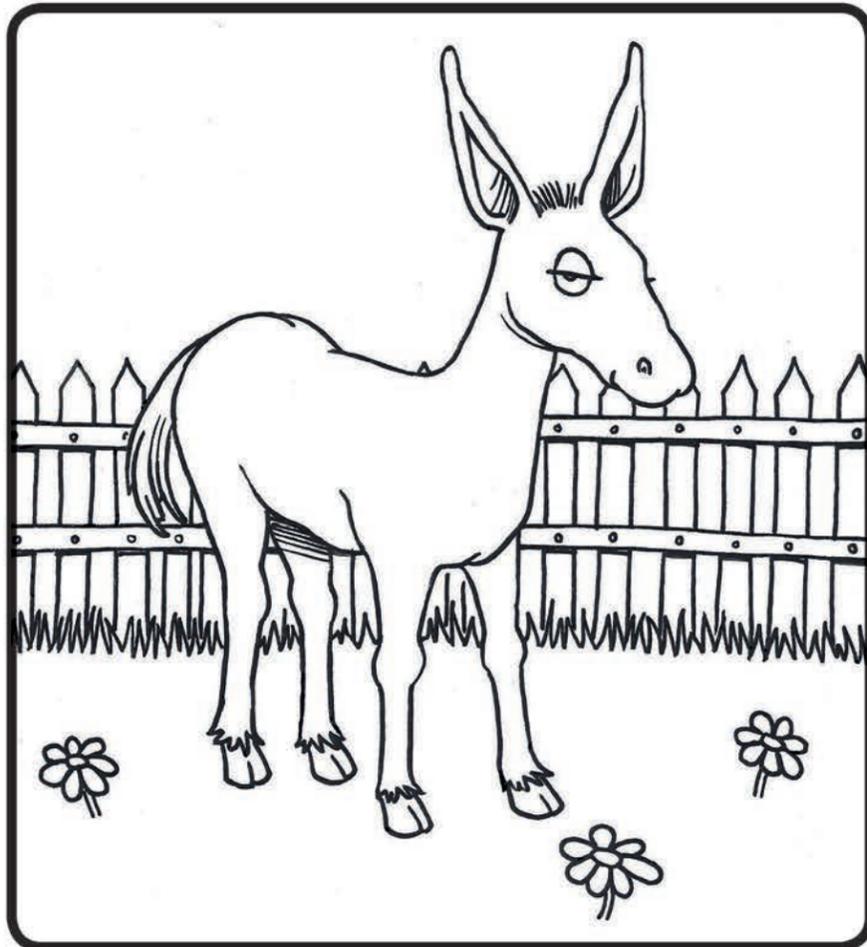
Mon père a - vai t un â - ne, Tout com - me vous, sem - blable à vous.

*d\**

Mon père a - vai t un â - ne, Tout com - me vous,

Sem - blable à vous, Oui, c'est bien vous.

\* Variante rythmique : 



## L) Chaines et ponts

## 67. Ah! mon peloton

Modéré (♩ = 85) Folklore

The musical score is written for a single voice in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The first two staves contain the vocal line with lyrics. The third and fourth staves contain a piano accompaniment consisting of eighth-note chords. The lyrics are: "Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de... (FIN) Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc. Quand mon pe - lo - ton se - ra dé - vi - dé, Trois coups de bâ - ton, je lui don - ne - rai."

Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de, dé - vi - de... (FIN)  
Ah! mon p'lo - ton, Dé - vi - de - toi donc.  
Quand mon pe - lo - ton se - ra dé - vi - dé,  
Trois coups de bâ - ton, je lui don - ne - rai.



## 68. Enfilons les anguilles

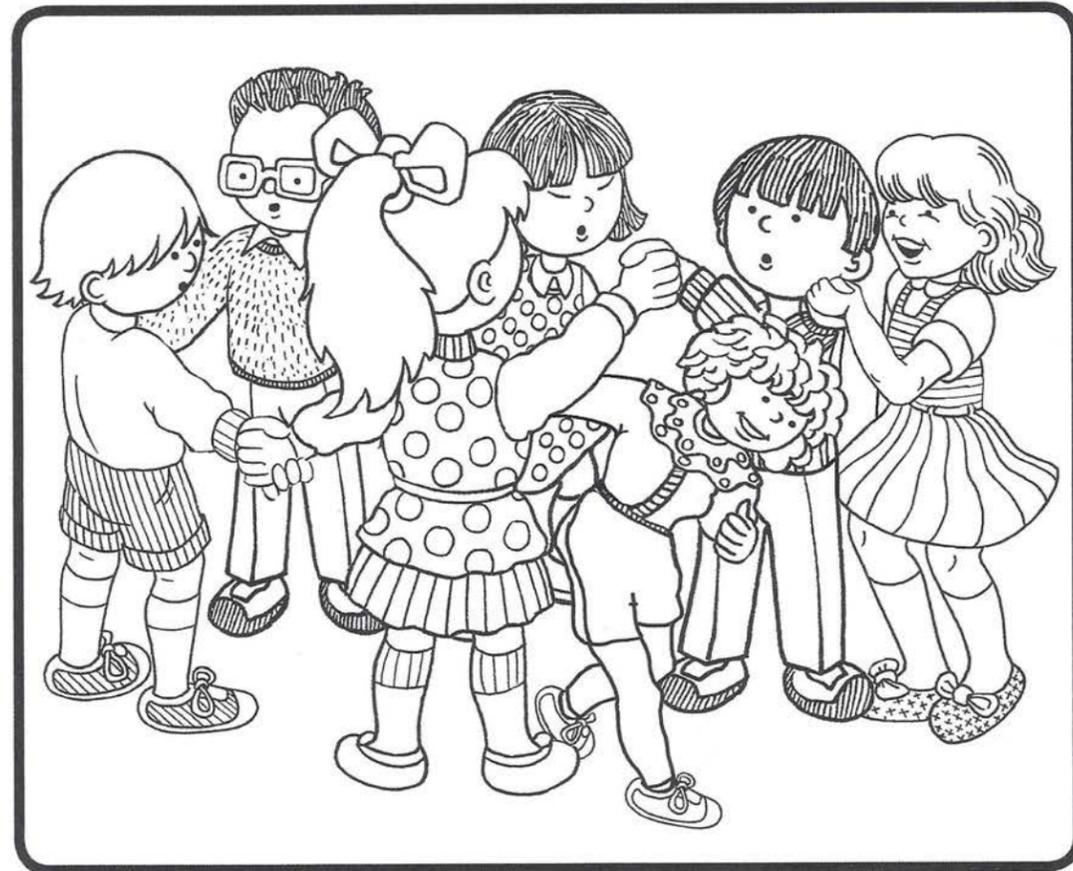
Modéré (♩ = 64) Folklore adapté

*d* (1)

En - fi - lons les an - guil - les Sur le bois, sur le bois...

*d* (1) (1)

En - fi - lons les an - guil - les Sur le bois, à la fi - le.



## 69. Ramène tes moutons

Modéré (♩ = 85) Folklore

*d* (1) (1)

La plus gen - tille à mon gré, La plus gen - tille à mon gré,

*d* (1) (1)

Je vais vous la pré - sen - ter, Je vais vous la pré - sen - ter;

Nous lui frons pas - ser bar - riè - re; Ra - mèn' tes mou - tons, ber - gè - re,

*d* (1) (1)

Ra - mèn', ra - mèn' tes mou - tons; Ra - mèn' les à la mai - son.



## 70. Une souris verte

Modéré (♩ = 93)

Folklore (v. m.)



1. U - ne sou - ris ver - te,  
2. Ces mes - sieurs me di - sent :



Qui cou - rait dans l'her - be,  
Trem - pez - la dans l'hui - le,



Je l'at - tra - pe par la queue;



Je la montre à ces mes - sieurs.



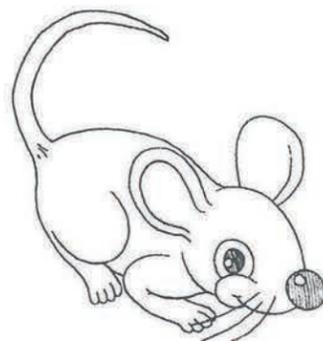
Trem - pez - la dans l'eau



Comme un es - car - got.



Je la mets dans mon cha - peau;  
Elle me dit qu'il fait trop chaud.  
Je la mets dans mon ti - roir;  
Elle me dit qu'il fait trop noir.  
Je la mets dans ma cu - lotte;  
Elle fait trois pe - tit's crottes.  
Je la po - se sur mon coeur;  
Elle me dit: C'est le bon - heur.



## 71. En passant les Pyrénées

Modéré (♩ = 85)

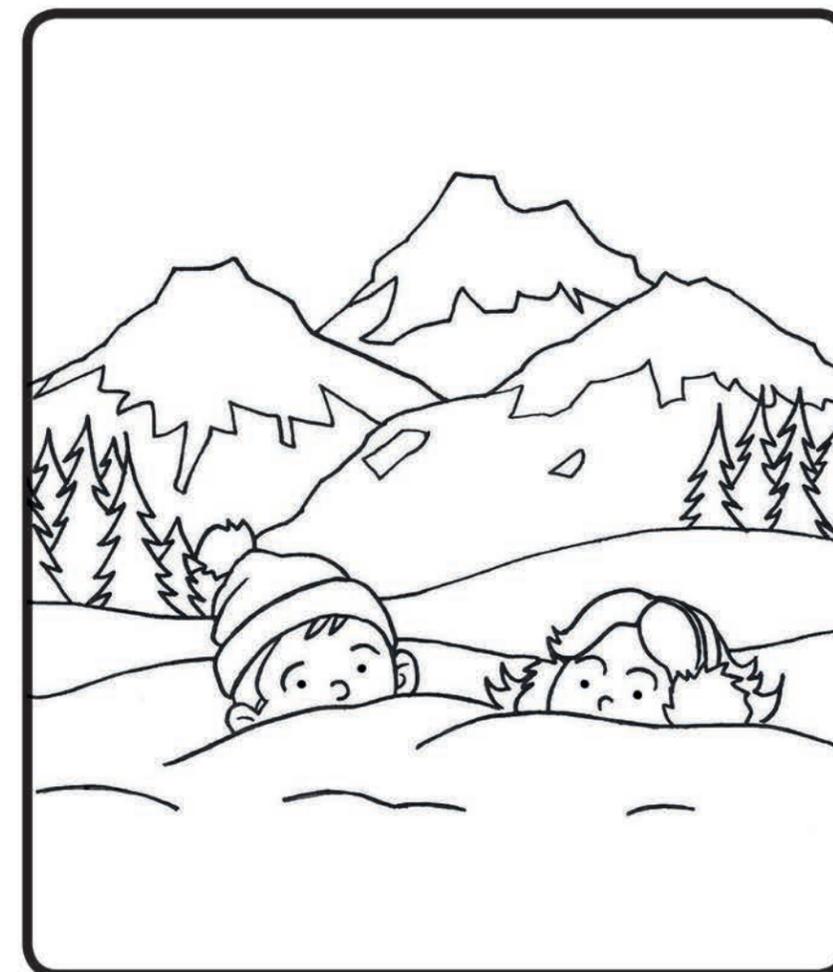
Folklore



1. En pas - sant les Py - ré - nées, Ya d'la nei - ge, ya d'la nei - ge...  
2. En pas - sant le Ca - ni - gou, Ya d'la nei - ge, ya d'la nei - ge...  
3. En pas - sant l'Hi - ma - la - ya, Ya d'la nei - ge, ya d'la nei - ge...



En pas - sant les Py - ré - nées, Ya d'la nei - ge jus - qu'au nez.  
En pas - sant le Ca - ni - gou, Ya d'la nei - ge jus - qu'au cou.  
En pas - sant l'Hi - ma - la - ya, Ya d'la nei - ge jus - qu'au bras.

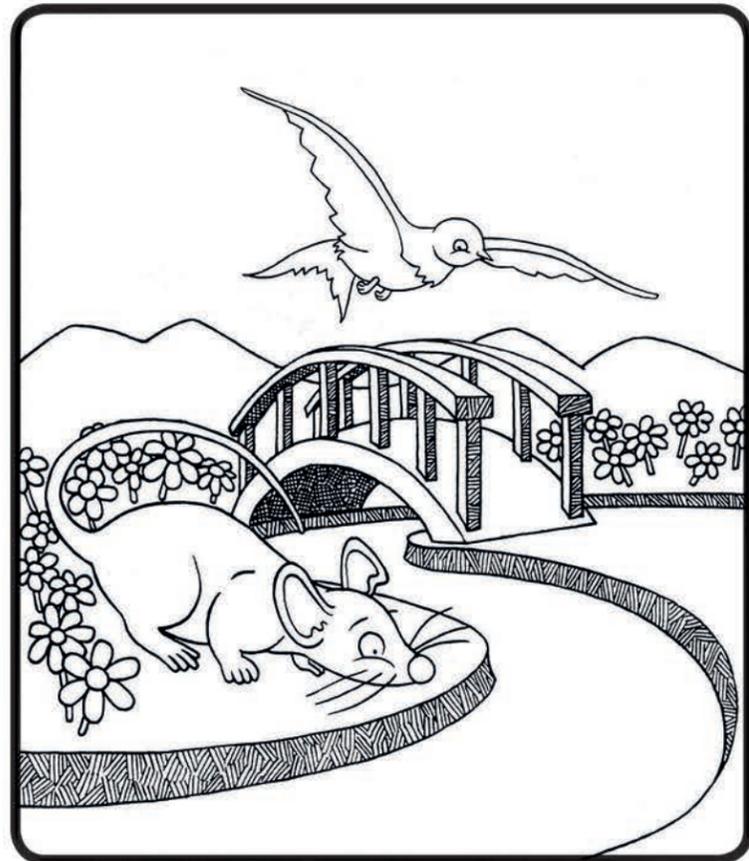


## 72. Hironnelle

Modéré (♩ = 85) Folklore (v. m.)

Hi - ron - del - le,  
 Pas - se pas - se - rel - le;  
 P'tit' sou - ris,  
 Pas - se par i - ci.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. There are some markings above the notes, including a 'd' and some circled numbers like '(1)' and '(2)'. The melody is simple and repetitive.

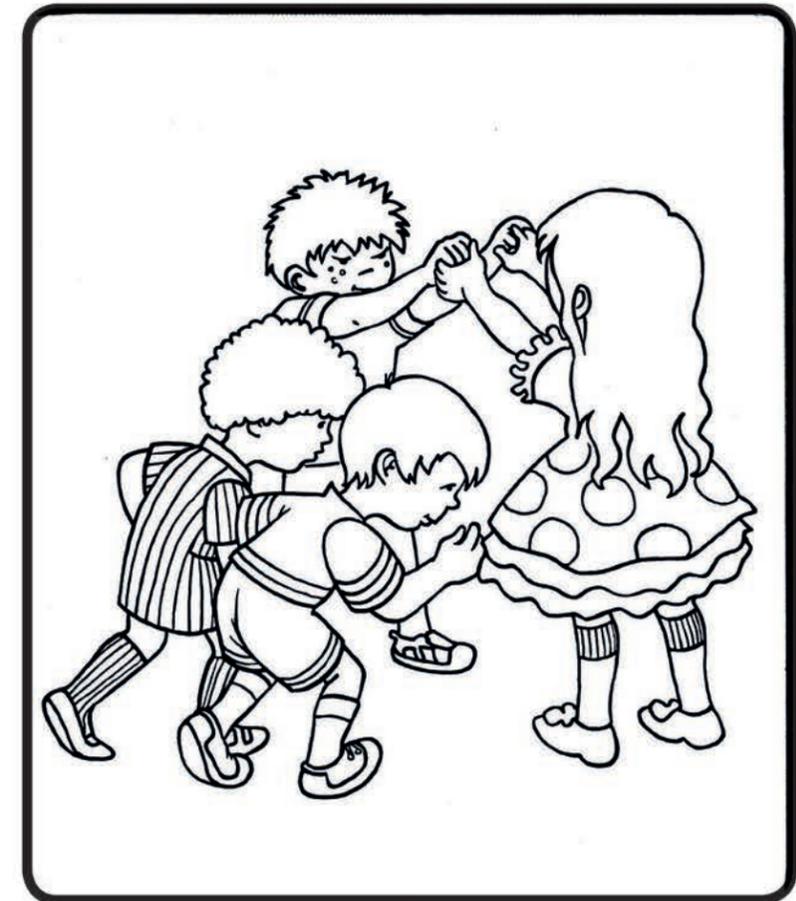


## 73. Laissez passer

Modéré (♩ = 85) Folklore

Lais - sez pas - ser les pe - tits en - fants  
 Qui s'en vont voir leur ma - man au champ.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of two staves of music. The lyrics are written below the notes. There are some markings above the notes, including a 'd' and some circled numbers like '(1)' and '(2)'. The melody is simple and repetitive.



# 74. Passe, passe, passera

Modéré (♩ = 84)

Folklore

Pass', pass', pas - se - ra; La der - niè - re, la der - niè - re...

Pass', pass', pas - se - ra; La der - niè - re res - te - ra.



# 75. Trois fois passera

Modéré (♩ = 85)

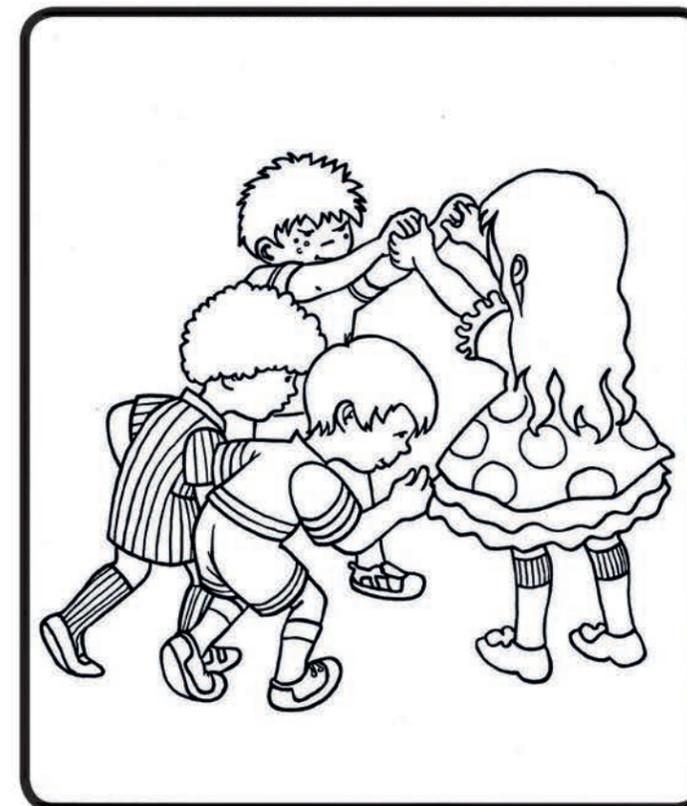
Folklore

Trois fois pas - se - ra; La der - niè - re, la der - niè - re...

Trois fois pas - se - ra; La der - niè - re res - te - ra.

lun - di,  
mar - di,  
mer - cre - di,  
jeu - di,  
ven - dre - di,  
sa - me - di,  
di - manche.

Optionnel



## **M) Colin-Maillard**

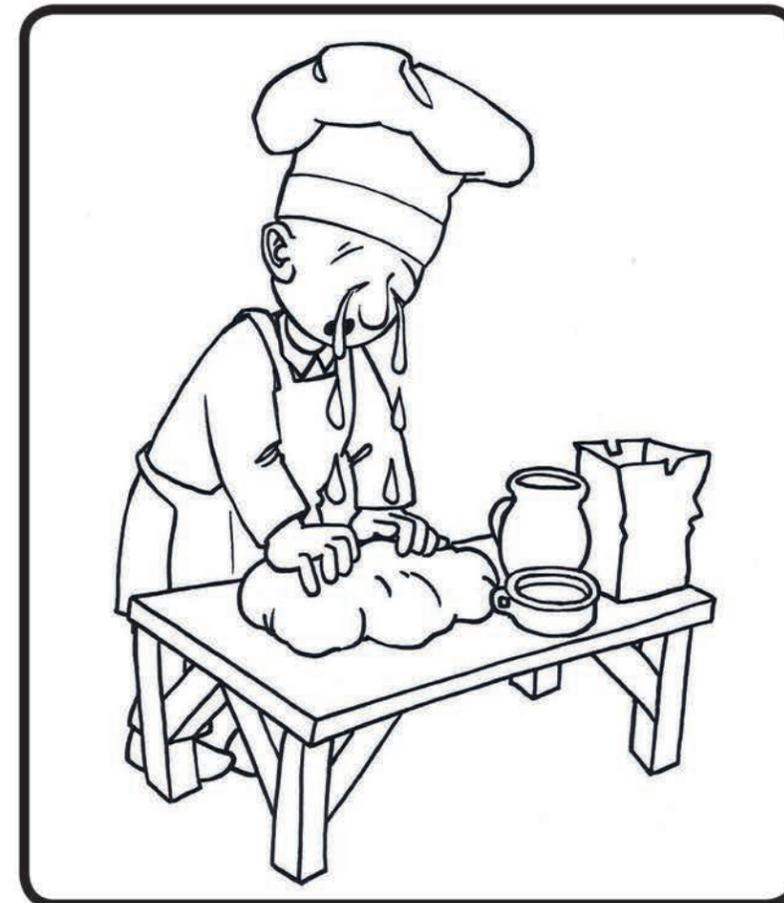
# 76. Sur le pont de la marguerite

Modéré (♩ = 72) Folklore (')

1. Sur le pont d'la mar - gue - ri - te, Il y a - vait un bou - lan - ger  
 2. Sur le pont d'la mar - gue - ri - te, Il y a - vait un bou - lan - ger

Qui pleu - rait dans sa fa - ri - ne Pour a - voir du pain sa - lé.  
 Qui pleu - rait dans sa fa - ri - ne Pour a - voir du pain sa - lé.

*Re - lè - ve - toi, Jean - net - te; Re - lè - ve - toi, Jean - net - te.  
 At - trap - pe - moi, Jean - net - te; At - trap - pe - moi, Jean - net - te.*



# 77. Voilà Colin - Maillard

Modéré (♩ = 94) Folklore

*d*

Voi - là Co - lin - Mail - lard Qui fait le tour du mon - de.

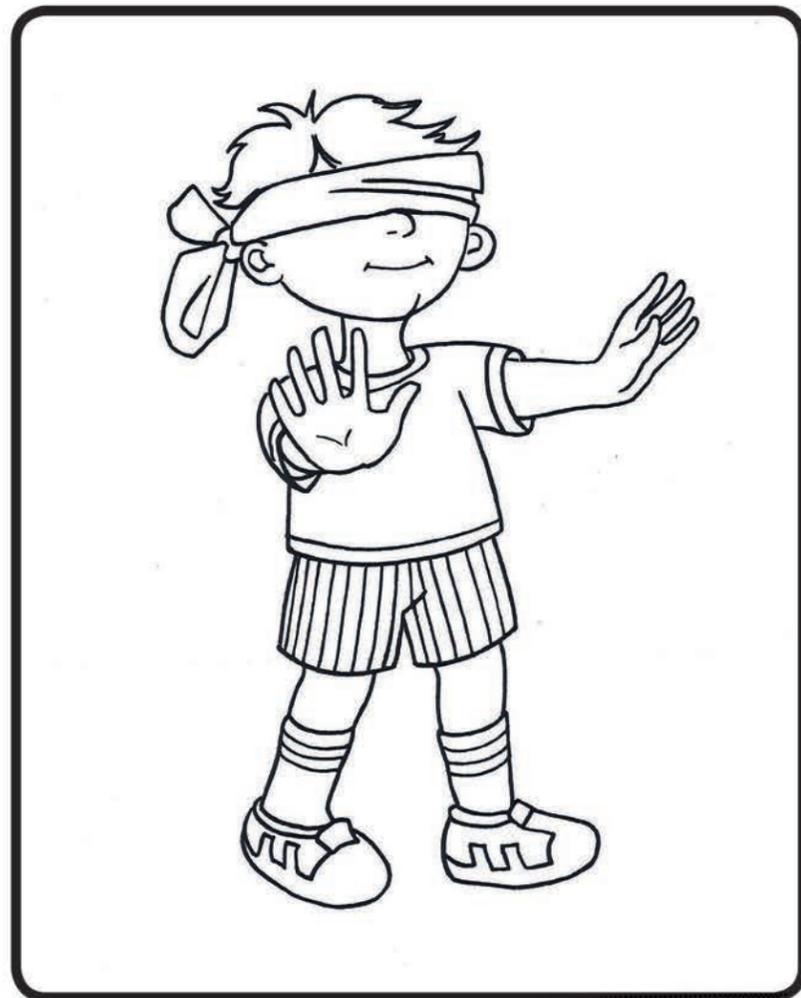
*(\*)*

Voi - là Co - lin - Mail - lard A - vec les yeux ban - dés.

*(\*)*

Sa - lu - ez! Sa - lu - ez!

## N) Sautaises

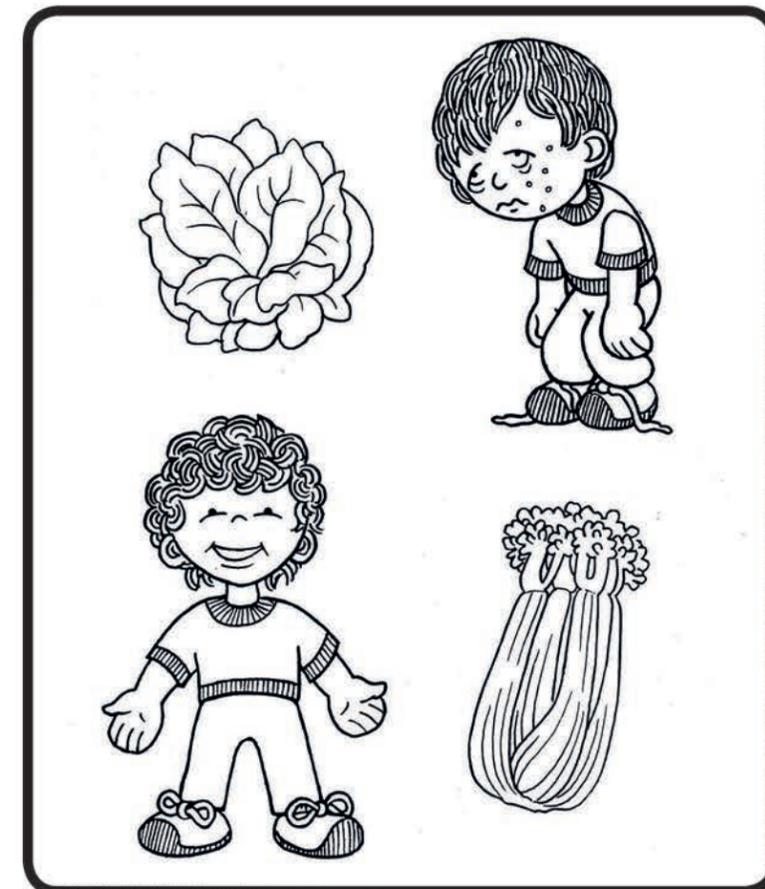


## 78. À la salade

Modéré (♩. = 60) Folklore

The musical score is written on four staves in 2/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Modéré' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The genre is 'Folklore'. The lyrics are: 'À la sa-lade, Je suis ma-lade; Au cé-le-ri, Je suis gué-ri.' There are small 'd' and '( )' markings above the notes.

À la sa-lade,  
Je suis ma-lade;  
Au cé-le-ri,  
Je suis gué-ri.



# 79. Bonbons, biscuits

Modéré (♩ = 65)

Folklore

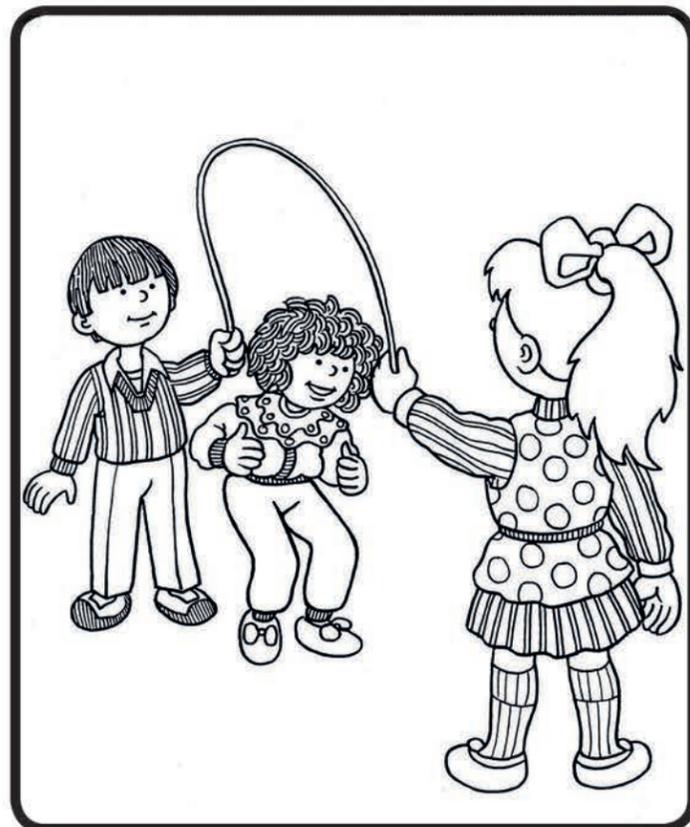
♩ (6)

Bon-bons, bis-cuits, Ma-dame, en-trez!

Bon-bons, bis-cuits, Ma-dame, ach'-tez!

Bon-bons, bis-cuits, Ma-dam', pay-ez!

Bon-bons, bis-cuits, Ma-dam', sor-tez!



# 80. Crème glacée, limonade sucrée

Modéré (♩ = 64)

Folklore

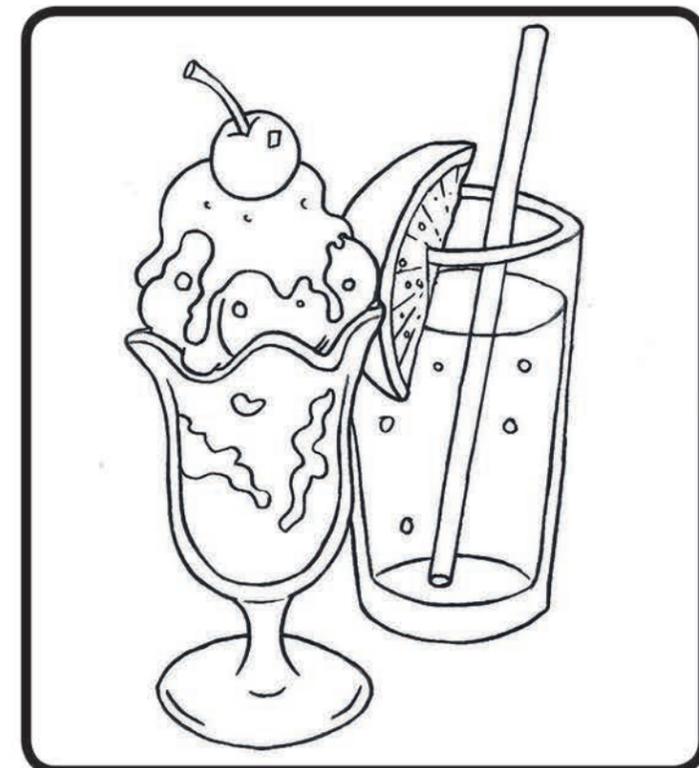
♩ d

1. Crèm' gla-cée, li-mo-nad' su-crée,  
2. Crèm' gla-cée, li-mo-nad' su-crée,

Dis le nom de ton ca-va-lier.  
Dis le nom de ta ca-va-lière.

A B C D  
A B C D

E F G H...  
E F G H...

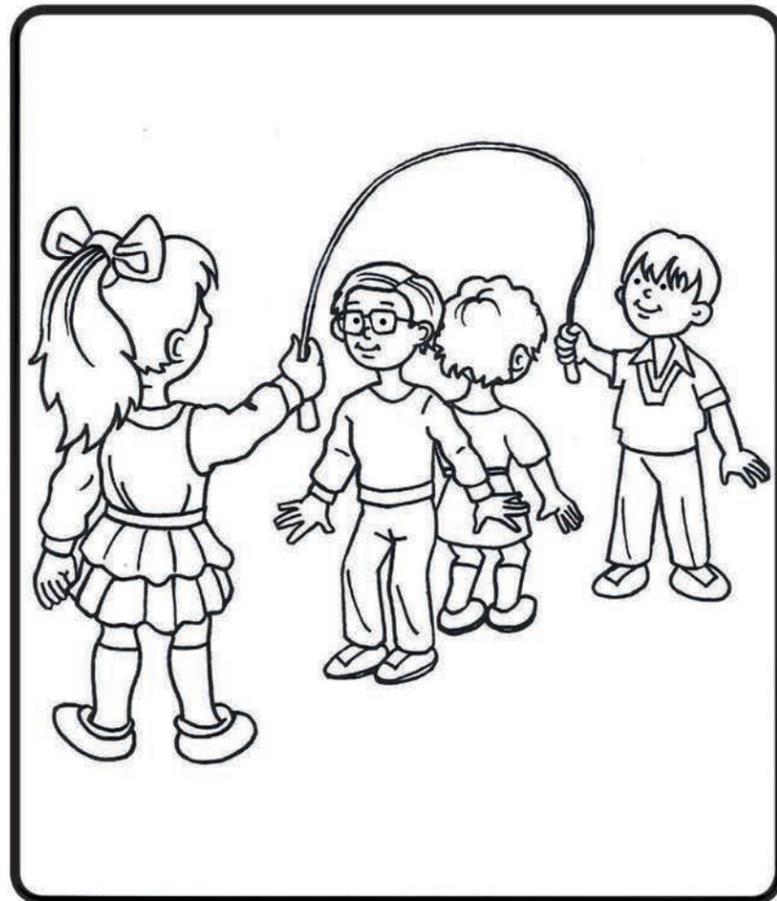


## 81. Dos à dos, face à face

Modéré (♩ = 63) Folklore

Dos à dos, face à face, Don-nez-vous la main et chan-gez d'place.

Dos à dos, face à face, Don-nez-vous la main et chan-gez d'place.



## 82. Mademoiselle, faites-vous belle

Modéré (♩ = 61) Folklore

1. Ma-de-moi - sel - le,  
2. S'il vous em-bras - se,  
Fai-tes-vous bel - le,  
Fai-tes-lui grâ - ce.  
Vo-tre ga - lant  
Mais s'il vous mord,  
Vien-dra de - main.  
Cri-ez très fort.



### 83. Mademoiselle, quel âge avez-vous?

Modéré (♩. = 60)

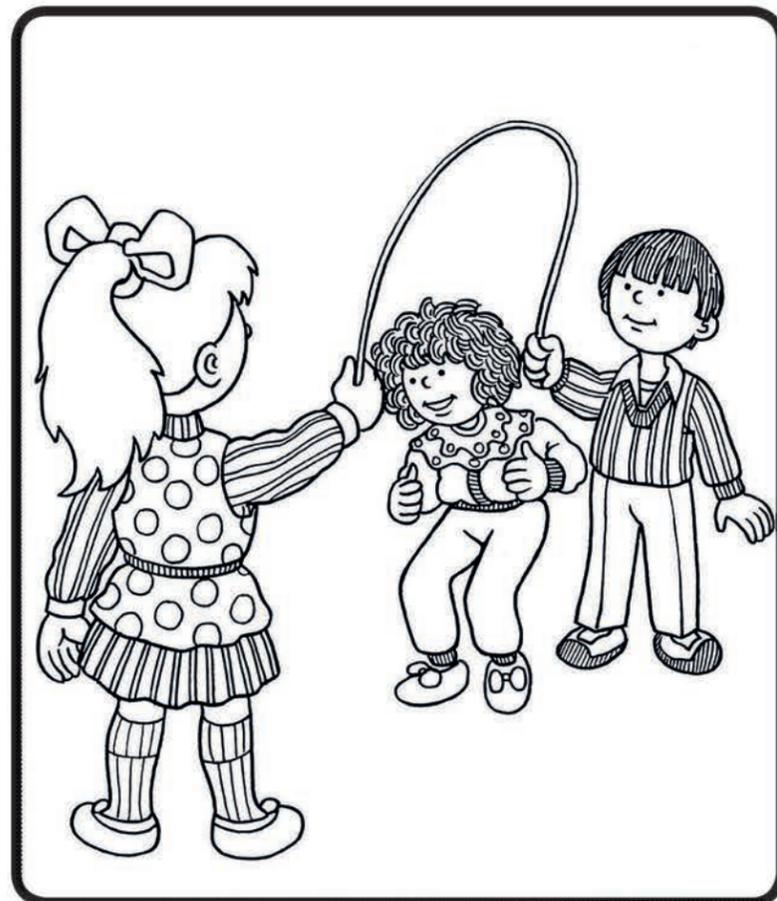
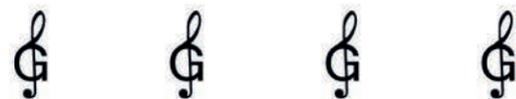
Folklore



- 1. Ma-de-moi-selle, quel âge a-vez-vous?
- 2. Mon-sieur, mon-sieur, quel âge a-vez-vous?



Un an, Deux ans, Trois ans, Quatre ans...  
Un an, Deux ans, Trois ans, Quatre ans...



## O) Chants avec jouet

## 84. Escargot bicorne

Modéré (♩ = 85)

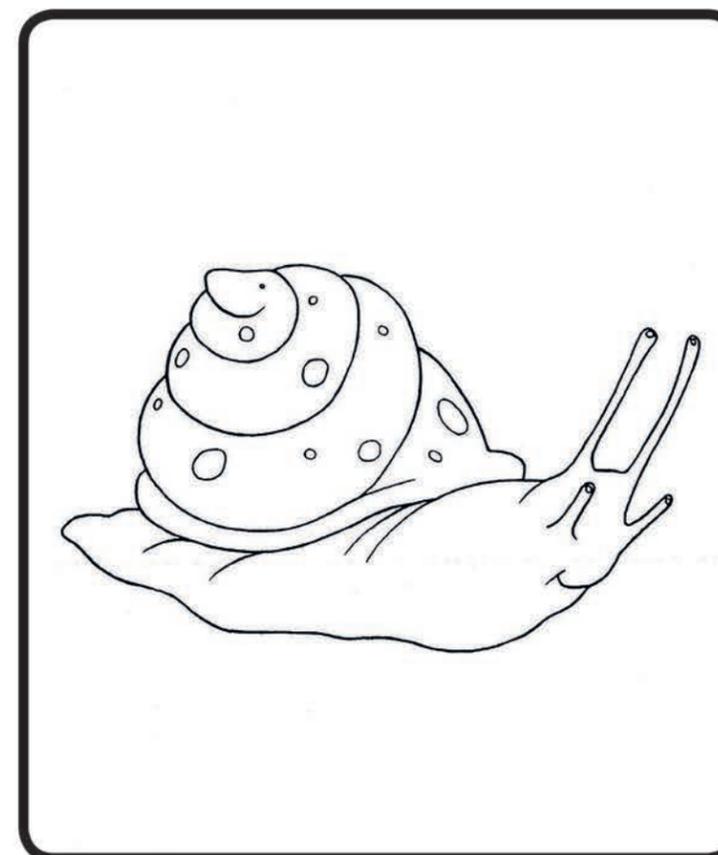
Folklore (v. m.)

d (')  
Es - car - got bi - cor - ne,

d (')  
Mon - tre - moi tes cor - nes.

(')  
Si tu ne veux pas,

Je n'te pren - drai pas.



## 85. Hanneton, vole, vole

Modéré (♩ = 85) Folklore (°)

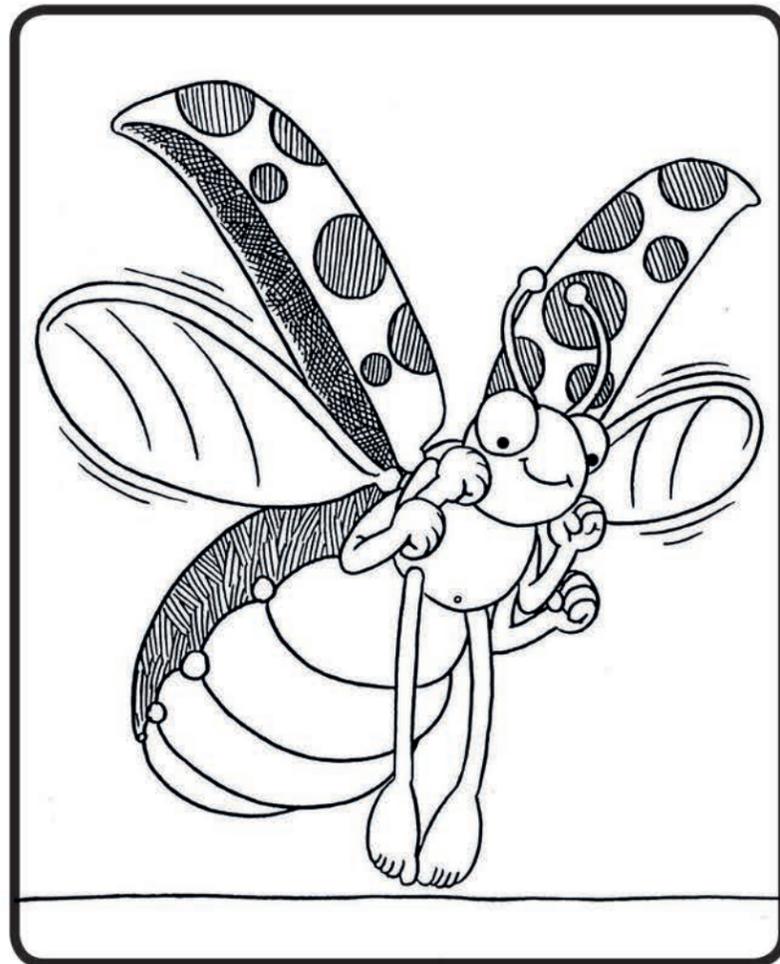
*d*

Han - ne - ton vo - le, vo - le; Han - ne - ton vo - le, donc!

Ma fil - lette est à l'é - co - le; Elle a dit que tu t'en - vo - le.

*d* (°)

Han - ne - ton vo - le, vo - le; Han - ne - ton vo - le, donc!



## 86. Il court, il court, le furet

Modéré (♩ = 93) Folklore

*d* (°)

Il court, il court, le fu - ret, Le fu - ret du bois, mes - dames.

*d* (°) (FIN)

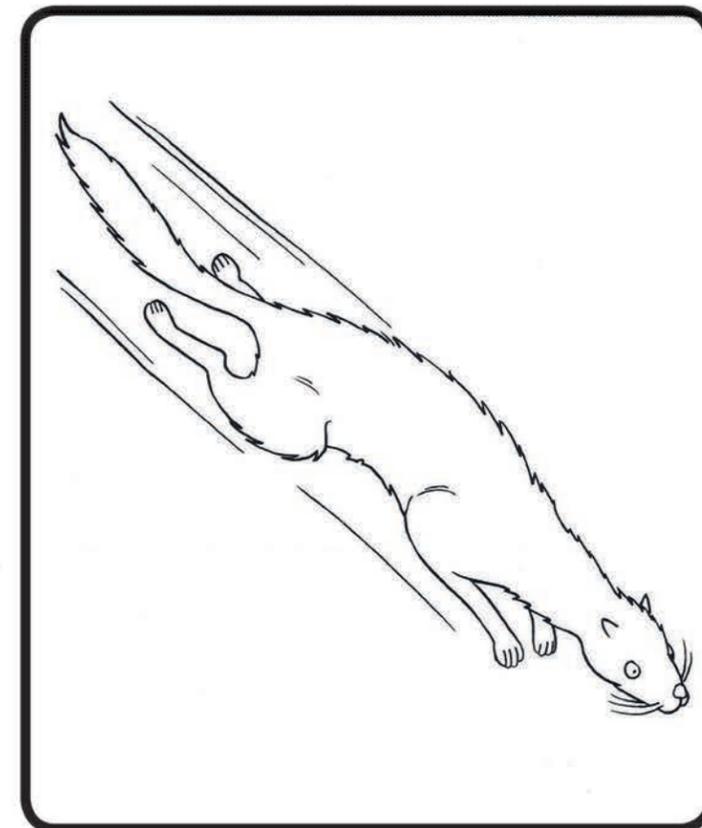
Il court, il court, le fu - ret; Il s'en - fuit et dis - pa - rait.

*d* (°)

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois, mes - da - mes;

*d* (°)

Il est pas - sé par i - ci, Le fu - ret du bois jo - li.



## 87. Mon petit ballon

Modéré (♩. = 60) Folklore (v. m.)



Mon pe - tit bal - lon,



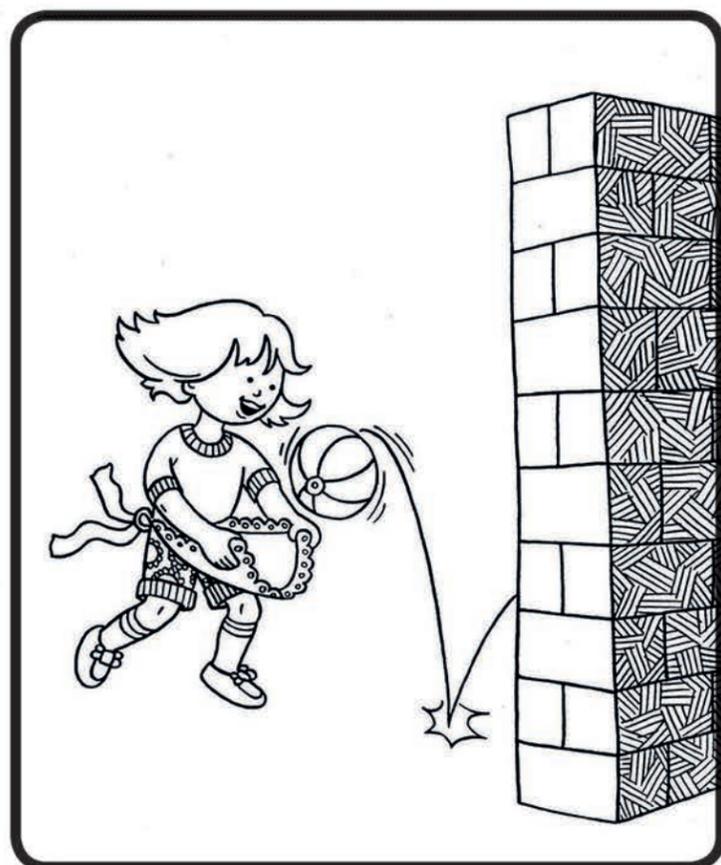
Si t'é - tais mi - gnon,



Tu vien-drais tom - ber



Dans mon ta - bli - er.



## P) Chants en forme de dialogue

# 88. As-tu connu Pipo ?

Modéré (♩. = 82)

Folklore (v. m.)

1. - *As - tu con-nu Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re ?*  
 2. - *Mais que man-geait Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re ?*  
 3. - *Mais que bu-vait Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re ?*

- *As - tu con-nu Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot ?*  
 - *Mais que man-geait Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot ?*  
 - *Mais que bu-vait Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot ?*

- *Oui, j'ai con-nu Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re.*  
 - *Il man-geait du gru - au, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re.*  
 - *Il bu - vait du lait chaud, Pi - po Du temps qu'il é-tait mi - li - tai - re.*

- *Oui, j'ai con-nu Pi - po, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot.*  
 - *Il man-geait du gru - au, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot.*  
 - *Il bu - vait du lait chaud, Pi - po Du temps qu'il é-tait ma-te - lot.*

# 89. Dingn', dangne! Paoun', dangne!

Modéré (♩ = 93) Folklore

Dingn', dangne!

Paoun', dangne!

- Qui est mort?

- Le tort.

- Qui l'a dit?

- Jean pe - tit.

- Va lui dir' qu'il a men - ti.



# 90. D'où viens-tu, bergère ?

Lent (♩ = 64) Folklore (v. m.)

1. - D'où viens - tu, ber - gè - re, D'où viens - tu ?  
 2. - Qu'as - tu vu, ber - gè - re, Qu'as - tu vu ?  
 3. - Rien de plus, ber - gè - re, Rien de plus ?

- Je viens de l'é - ta - ble, De m'y pro - me - ner.  
 - J'ai vu, dans la crè - che, Un pe - tit en - fant,  
 - Saint' Ma - rie, sa mè - re, Lui don - nant du lait;

J'ai vu un mi - ra - cle Qui vient d'ar - ri - ver.  
 Sur la pail - le frai - che, Dor - mant ten - dre - ment.  
 Saint Jo - seph, près d'el - le, Qui les re - gar - dait.



# 91. Où est la Marguerite ?

Modéré (♩ = 93) Folklore

1. - Qu'y a - t-il dans cett' tour, O - gier, O - gier, O - gier?  
 - Qu'y a - t-il dans cett' tour, O - gier, grand che - va - lier?

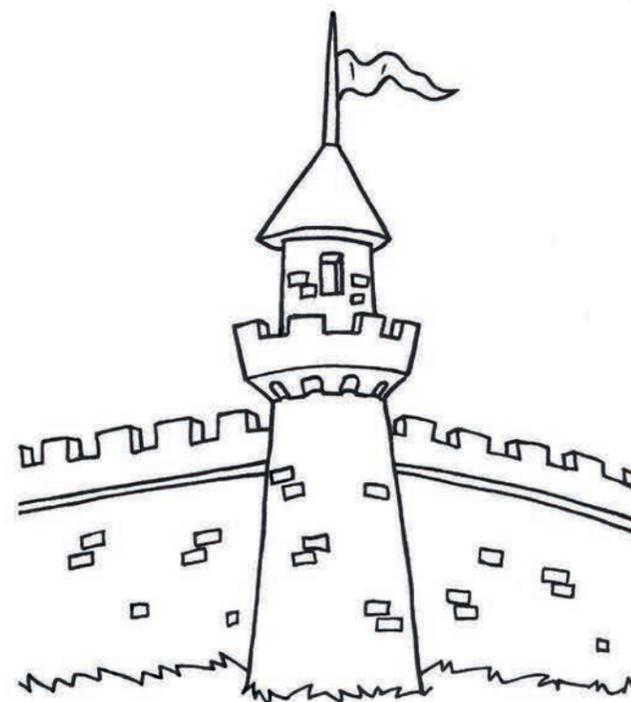
- C'est la bell' Mar - gue - rite, O - gier, O - gier, O - gier?  
 - C'est la bell' Mar - gue - rite, O - gier, grand che - va - lier.

2. - Mais pourrais - t-on la voir...  
 Mais pourrais - t-on la voir...  
 - Non, les murs sont trop hauts...  
 Non, les murs sont trop hauts...

3. - Si nous ôtions un' pierre...  
 Si nous ôtions un' pierre...  
 - Un' pierr' ne suffit pas...  
 Un' pierr' ne suffit pas...

4. - Si nous ôtions deux pierres...  
 Si nous ôtions deux pierres...  
 - Deux pierr' ne suffis'nt pas...  
 Deux pierr' ne suffis'nt pas...

5. - Si nous ôtions trois pierres...  
 Si nous ôtions trois pierres...  
 - Oui, cela suffira...  
 Oui, cela suffira...



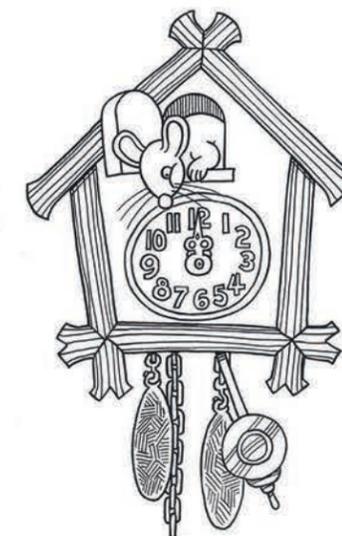
# 92. Quelle heure est-il ?

Modéré (♩ = 93) Folklore

- Quelle heure est - il?  
 - Mi - di.

- Qui l'a dit?  
 - Où est - elle?  
 - Que fait - elle?  
 - La p'tit' sou - ris.  
 - À la cha - pelle.  
 - U - ne den - telle.

- Pour qui?  
 - Pour la da - me de Pa - ris.



### 93. Qui frappe à la porte?

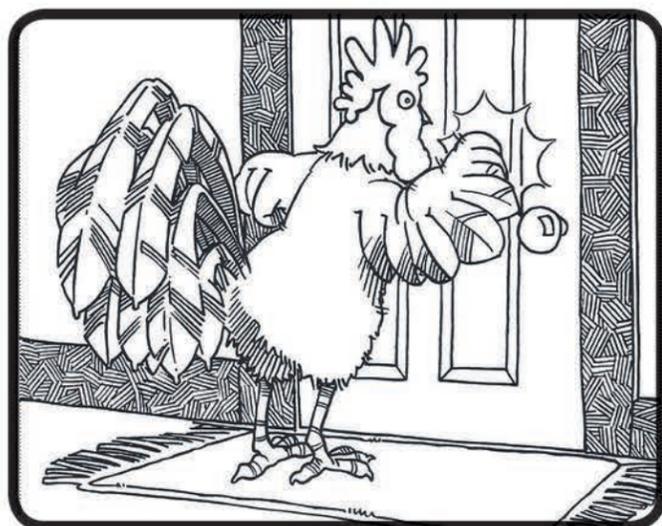
Modéré (♩ = 93) Folklore (\*)

Toc, toc, toc, toc, toc!  
- C'est le pe - tit coq.

- Qui frappe à la porte?  
- En - tre pe - tit coq.

- Co-que-ri - co!

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems of two staves each. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features a triplet of eighth notes in the vocal line and a piano accompaniment.



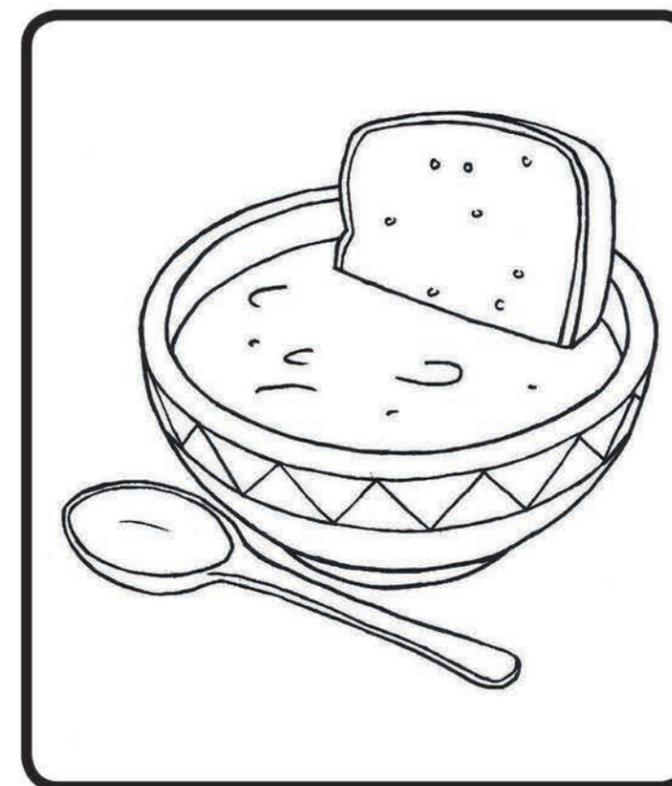
### 94. Trempe la soupe

Modéré (♩ = 93) William Lemit (adapté) (\*)

1. - Trem - pe la sou - pe; trem - pe - la bien.  
Trem - pe la vi - te: nous a - vons faim.

2. - La soupe est pré - te; tiens, la voi - ci.  
À tous et tou - tes, bon ap - pé - tit!

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems of two staves each. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment.



## Q) Autres chants

# 95. Un, deux, trois, je m'en vais au bois

Modéré (♩ = 93)

Folklore

d

(\*)

Un, deux, trois, Je m'en vais au bois,

(\*)

Quatre, cinq, six, Cueil-lir des ce - rises,

(\*)

Sept, huit, neuf, Dans un pa - nier neuf;

(\*)

Dix onze, douze, Ell's se - ront tout's rouges.



## 96. Une princesse

Modéré (♩ = 93) Folklore adapté

U - ne prin - ces - se qui se pa - van - nait,  
 Ah! se dit el - le, Ah! si je pou - vais  
 Trem - per ma fi - gu - re dans un bol de lait,  
 Je se - rais plus blan - che que tous les fran - çais.



## 97. Une vieille bavarde

Modéré (♩ = 93) Mélodie : folklore  
 Paroles : Alphonse de Lamartine

U - ne vieill' ba - var - de, un pos - til - lon gris,  
 Un ân' qui re - gar - de la cor - de d'un puits,  
 Des ros's et des lys dans un pot d'mou - tar - de,  
 Voi - là le che - min qui mèn' à Pa - ris.



## 98. M'en vais à Paris

Modéré (♩ = 93)

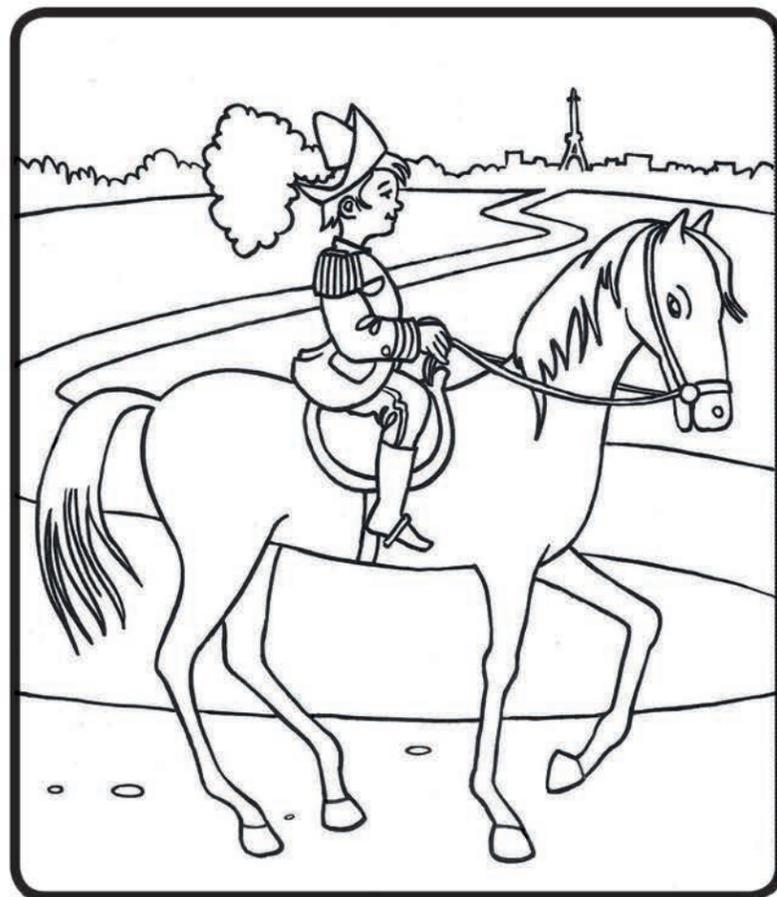
Folklore (v. m.)

M'en vais à Pa - ris Sur un che - val gris.

M'en vais à Tou - louse Sur un che - val rouge.

M'en vais à Em - brun Sur un che - val brun.

M'en vais à Tou - lon Sur un vieux gri - son.



## 99. C'est demain dimanche

Modéré (♩ = 94)

Folklore (v. m.)

1. C'est de - main di - man - che,  
2. Ell' trouve une o - ran - ge;

La fête à ma tan - te  
La pèle et la man - ge.

Qui ba - laie sa chambre  
C'é - tait le des - sert

A - vec un' rob' blanche.  
De ma vieill' grand - mère.



# ANNEXE I

## L'HEUREUSE CONCORDANCE PROSODIQUE

ET

## TENSION - DÉTENTE ET E - MUET

### 1. L'HEUREUSE CONCORDANCE PROSODIQUE

La concordance prosodique d'un chant est dite "heureuse" lorsque qu'on y trouve un mariage idéal entre l'accent d'intensité dit tonique de la langue qui relève de la langue parlée et l'accent d'intensité dit métrique qui relève du rythme de sa mélodie. Au sujet de l'accent d'intensité tonique, le célèbre grammairien Maurice Grévisse nous dit ce qui suit :

18. a) Accent de mot : Dans les mots français considérés isolément, l'accent d'intensité frappe la dernière syllabe articulée (donc l'avant-dernière syllabe écrite - la pénultième - quand la finale est en -e muet) :

*Vérité, sentiment,  
indifférenc(e), [les] montagn(es), [Ils] désespèr(ent)*

b) Accent de groupe : Dans la phrase, l'accent d'intensité frappe la dernière syllabe articulée non pas de chaque mot, mais de chaque *groupe* de mots unis par le sens et prononcés sans aucun repos de la voix (chaque groupe est un seul mot *phonétique*, un *groupe rythmique*) :

*Prenez votre livr(e).  
Comme vous le savez, / je pars demain.*

*Un grand bruit d'hom(m)es / et de chevau(x) / avait succédé / au silenc(e).* (Grévisse, M., 1969)

Il faut savoir qu'en principe la chanson française de tradition orale respecte ces règles de la grammaire française comme le montre la chanson *À la salade* qui suit :

#### 1a) À la salade (78)

[V-E-102]

Modéré (♩ = 60) Folklore

À la sa-lade,  
Je suis ma-lade;  
Au cé-le-ri,  
Je suis gué-ri.

#### 1b) À la salade

(temps binaire)

Modéré (d = 60) Folklore

À la sa-lade,  
Je suis ma-lade;  
Au cé-le-ri,  
Je suis gué-ri.

Avant d'aborder la question de l'accent d'intensité métrique, il convient de préciser la notion de rythme d'un chant. Ce rythme se compose de la pulsation (les battements réguliers) et du rythme des mots, c'est-à-dire de combinaisons particulières de durées (formules rythmiques) étroitement associées aux syllabes (pieds) d'un vers, d'une hémistiche, d'une unité syntaxique brève, ou d'un mot.

À ces deux éléments de base, il faut ajouter l'accent d'intensité métrique qui est fondamentalement produit par le rythme des mots du texte qui lui, génère une formule d'accentuation métrique donnée.

Dans l'exemple 1 (À la salade), le premier vers génère une formule d'accentuation métrique à 2 temps, c'est-à-dire la formule d'accentuation métrique [ f - F ] (temps faible - temps Fort) et les trois autres vers du texte s'y conforment.

Dans l'exemple 2 (Mon petit ballon), le premier vers génère une formule d'accentuation métrique à 4 temps, c'est-à-dire la formule d'accentuation métrique [ mi-F - f - F - f ] et les trois autres vers du texte s'y conforment aussi. L'apparition du temps [ mi-F ] pose toutefois deux questions. En effet, l'accentuation métrique du temps [ mi-F ] se transmet-elle au texte et, si oui, comment peut-on la noter? Pour répondre à ces questions, dans un premier temps, voyons ce que dit Maurice Grévisse au sujet de l'accentuation tonique de certains types de mots en français parlé.

Remarque: 1. Les articles, les adjectifs démonstratifs ou possessifs, certains pronoms, les propositions, les conjonctions, n'ont pas d'accent d'intensité. (Ibidem)

Toutefois, sous l'influence du rythme d'une chanson donnée et de sa formule

**2a) Mon petit ballon (87)**  
[V-D-664]  
Modéré (♩ = 60) Folklore (v. m.)

**2b) Mon petit ballon (87)**  
(temps ternaire)  
Modéré (♩ = 60) Folklore (v. m.)

d'accentuation métrique, on comprend aisément que ces mêmes types de mots puissent porter un accent d'intensité métrique léger [ mi-F ] sauf, bien sur, s'il s'agit d'une syllabe non accentuée d'un mot. Aussi, on pourra indiquer l'accent métrique [ mi - F ] d'une syllabe convenue en la soulignant d'une ligne pointillée.

Dans l'exemple 3 (Une poule sur un mur), le premier vers génère une formule d'accentuation métrique à 4 temps soit la formule [ f - mi-F - f - F ]. Le deuxième et le quatrième vers s'y conforment mais la troisième section qui présente la répétition d'une unité syntaxique à 2 temps (Pi - co - ti, - □ || - /pi - co - ta, - □ || -) génère le passage d'un niveau d'analyse musicale à 4 temps vers un niveau d'analyse à 2 temps (A° A° a° a° B°).

Il faut savoir que l'exemple 3 comporte des formules d'accentuation métriques à 4 et à 2 temps. Dans ce type situation, nous utilisons la mesure à 2 temps (2 / ♩ et 2 / ♩ .) en indiquant l'accent d'intensité métrique [ mi-F ] par une barre de mesure pointillée pour les formules d'accentuation métrique à 4 temps.

**3a) Une poule sur un mur (51)**  
[V-D-365]  
Modéré (♩ = 85) Folklore (v.)

**3b) Une poule sur un mur (51)**  
(temps ternaire)  
Modéré (♩ = 85) Folklore (v.)

## 2. TENSION - DÉTENTE ET E - MUET

Adoptant le point de vue de l'expressionnisme absolu clairement présenté dans la typologie des théories esthétiques de Léonard B. Meyer *Emotion and meaning in music* (1956), nous pouvons affirmer que la musique est une forme sonore qui recrée les conditions de la réalité subjective.

*Quand un système de relations sonore - un morceau de musique - est perçu esthétiquement, ... il produit des tensions et des résolutions [ détente ] chez*

celui qui en fait l'expérience et ces tensions [ et détentes ] sont significatives parce qu'elles sont analogues aux manières d'être du sentiment humain. (Reimer, Bennet 1976, p. 109)

Compte tenu de ce point de vue, une question fondamentale se pose : Comment la chanson de tradition orale française génère-t-elle ses tensions et ses détentes rythmiques? C'est Conrad Laforte qui nous en donne la clé de compréhension.

*La césure épique est paroxytonique, c'est-à-dire qu'elle a une syllabe féminine non comptée mais non élidée après la syllabe accentuée.* (Laforte, C., 1981, p. 33)

Cette syllabe dite féminine, basée sur le e muet (caduc ou instable) s'associe systématiquement à la partie faible d'un temps fort ou à un temps faible après un temps fort pour générer, à la fin d'un segment, une tension qui est résolue par le temps fort d'un segment suivant. À mon avis, cette technique doit être reconnue comme un trait récurrent de la chanson folklorique de langue française issue du génie de cette langue. Le tableau qui suit illustre ce phénomène à l'aide d'exemples simples.

1. Accentuation métrique de base [ f - F ]	2. Accentuation métrique de base [ F - f ]
<b>A) Tension-détente rythmique (seulement)</b>	
20. <u>Dansons la capucine</u> [ 6f-6m ] (♩)	25. <u>Minouminouchette</u> [ 5f-5m ] (♩)
27. <u>Si j'étais une girafe</u> [ 7f-7m ] (♩)	90. <u>D'où viens-tu, bergère?</u>
40. <u>Ho, ho, la girouette!</u> [ 6f-6m ] (♩)	( <u>Je viens de l'étable ...</u> ) [ 5f-5m ] (♩)
<p>4. <u>1. Dansons la capucine; Ya pas de pain chez nous...</u></p>	
<p>5. <u>... -Je viens de l'étable, De m'y promener...</u></p>	
<b>B) Tension-détente rythmique et mélodique</b>	
x1. <u>À la claire fontaine</u> [ 6f-6m ] (♩)	3. <u>Au clair de la lune</u> [ 5f-5m ] (♩)
42. <u>Le rémouleur</u> [ 7f-7m ] (♩)	96. <u>Une princesse</u> [ 4f-5m ] (♩)
76. <u>Sur le pont de la marguerite</u> [ 7f-7m ] (♩)	97. <u>Une vieille bavarde</u> [ 4f-4m ] (♩)
<p>6. <u>1. Sur le pont d'la marguerite, Il y avait un boulan-ger...</u></p>	
<p>7. <u>1. Au clair de la lune, -Mon ami Pierrot...</u></p>	

## ANNEXE II

### CITATIONS ESSENTIELLES (CÂDRE THÉORIQUE)

ET

### APPRÉCIATIONS

*La relation la plus parfaite entre le langage et la musique se trouve dans la chanson folklorique.*  
Kodály, Zoltán, 1951

*The structure of the melody should be determined by the structure of the text; that is the single sections of a given melody may be expected to correspond to the respective lines of the text.*  
Bartók, Béla, 1951, page 7

*...le rythme du vers français repose sur la dernière syllabe accentuée du vers et, de plus, pour les vers à césure, sur la dernière syllabe accentuée du premier hémistiche.*  
Laforte, Conrad, 1981 page 22

*La musique folklorique hongroise doit devenir la langue maternelle musicale de l'enfant. C'est seulement après l'avoir apprise qu'il pourra se tourner vers la musique d'ailleurs.*  
Kodály, Zoltán, 1929

*Tout d'abord, le mot système pourra surprendre ceux qui persistent à ne voir dans l'art populaire (folklorique) qu'arbitraire et hasard. Force nous est pourtant de le prononcer chaque fois que l'investigation met à nu un ensemble de procédés artistiques dominés par des lois intelligibles. Encore qu'elles ne soient pas codifiées et que leurs gardiens n'en aient aucune science, ces lois étonnent souvent par leur rigueur. Il incombe au folkloriste (ethnomusicologue) de les pénétrer et de les énoncer.*

Brăiloiu, Constantin, 1973, page 53

*...but after 1945, when most of Kodaly's ideas had been adopted in music teaching, it was in the instrumental music school's solfege classes where the conditions for further progress were worked out. The "principle of style" was first recognised here, and when it was introduced into the curriculum, it brought new opportunities for building up the teaching material... It was in the focus of the Kodály concept that old fashioned, mainly theoretical method of music teaching should be replaced by a new, genuinely musical way of instruction. It was recognised that this could be better met, and the musical material more effective if within the training, one "style" was given a central place... According to this principle of style, folk songs (music) should be placed in a newly defined framework and should be thought in a very organised way.*

Dobszay, Laszló, 1970

*Entamant une comparaison entre musique et langage, Jean-Jacques Nattiez (1975, p. 35) pose la question cruciale : "Dans quel contexte parle-t-on de la musique comme langage et comment peut-on définir un langage?" Il répond en proposant trois critères majeurs...*

a) Un critère morphologique et syntaxique :

"...un système musical de référence"

b) Un critère stylistique :

"On glisse ainsi du système de référence au style propre à un compositeur."

c) Un critère sémantique :

"Langage musical implique l'existence d'une signification, voire d'un message."

Deliège, Célestin, 1984, pages 22 et 23

## APPRÉCIATIONS

*À mon avis, les bicinia sont fort beaux. Ils sont intéressants, bien construits, accessibles et caractéristiques.*

*Je vous félicite et souhaite qu'un grand nombre de personnes puissent les utiliser au plus tôt.*

László Vikár (Budapest / Hongrie)

*Vous apportez votre contribution dans un domaine où il y avait un manque en ce qui concerne l'adaptation française.*

*Je vous adresse toutes mes félicitations et tous mes encouragements pour ce travail que je ne manquerai pas de faire connaître.*

Christiane Pineau (Niort / France)

*Voilà un travail en profondeur qui contribue grandement à l'avancement de la cause musicale que nous défendons.*

*Je vous en remercie et, en même temps, vous en félicite.*

Edouard Garo (Nyon / Suisse)

*J'ai lu vos manuels avec attention et je dois vous féliciter pour leur sens pédagogique et leur connaissance de la chanson folklorique française...*

*Je souhaite bon succès à vos travaux et vous assure, Monsieur, de mes meilleurs sentiments.*

Jacques Chailley (Paris / France)

*Musicien, pédagogue, ethnomusicologue et professeur, Richard Proulx a repris l'idée de Zoltán Kodály. Étant lui-même grand connaisseur du folklore francophone dont il est imbibé, il a fait le même travail pour la musique de la chanson folklorique française.*

*Ses ouvrages sont un outil de travail indispensable pour ceux qui veulent rester fidèles à l'esprit de Kodály.*

Charlotte Messiaen (Namur / Belgique)

*Le travail que vous faites est un travail de qualité et d'une importance capitale en éducation musicale. Je me réjouis de voir que, par ces publications, il saura profiter à plusieurs enseignant(e)s et, surtout, à notre jeune génération.*

Albert La France (Edmonton / Canada)

## TABLE DES MATIÈRES

	page
INTRODUCTION .....	3
<b>A) CHANTS DE NOURRICE</b>	
1 1101 Ah! vous dirais-je maman .....	7
2 1102 Ainsi font, font, font [150x] .....	8
3 1103 Au clair de la lune .....	9
4a) 1104 Bonjour, Pierrot (canon) .....	10
4b) 1105 Frère Jacques [150x] (canon) .....	11
5 1106 J'aime papa .....	12
6 1107 J'ai perdu le do de ma clarinette .....	13
<b>B) BERCEUSES</b>	
7 1201 Bonne nuit, mon trésor .....	17
8 1202 Dodo, l'enfant do .....	18
9 1203 Dodo, petit Pierrot (R. G. Proulx) .....	19
10 1204 Dors, petit Pierrot (R. G. Proulx) .....	20
11 1205 Fais dodo, Colas .....	21
12 1206 Fais dodo, mon petit Pierrot .....	22
13 1207 Sommeil, viens .....	23
14 1208 Une poule blanche (La poulette grise) .....	24
<b>C) CHANSONS À RASSEMBLER</b>	
15 1301 À la queue leu leu .....	27
16 1302 Au rond, papillons .....	28
17 1303 C'est Rivaut qui mène son veau .....	29
18 1304 Marche, marche, camarade .....	30
19 1305 Quand trois poules vont au champ .....	31
<b>D) RONDES À S'ACCROUPIR</b>	
20 1401 Dansons la capucine .....	35
21 1402 Faisons la ronde .....	36
22 1403 Rondin, picotin! .....	37
23 1404 Vive les vacances! .....	38
<b>E) RONDES ET CHANTS MIMÉS</b>	
24 1501 À la ronde des muets .....	41
25 1502 Minounimouchette .....	42
26 1503 Savez-vous planter des choux ? [280x] .....	43
27 1504 Si j'étais une girafe .....	44
28 1505 Sur le pont d'Avignon .....	45
29 1506 Un, deux, trois, quatre, cinq, six sept [1723] .....	46
	(Ainsi font, font, font [1102])
	(Frère Jacques [1104])

**F) JEUX DE SCIE ET JEUX DE TRESSE**

30	1611	Bras, bras, bras, Michaud .....	49
31	1612	Scions, scions, scions du bois .....	50
32	1603	Taille le gigot .....	51
33	1621	À la tresse .....	53
34	1622	Alice, pain d'épices .....	54
35	1623	Donnez-nous un peu de lait .....	55
36	1624	La marmite est sur le feu .....	56
37	1625	Vire le moulin .....	57
38	1631	Allons chercher des herbes .....	59
39	1631	Un petit bonhomme .....	60

**G) JEUX DE MAINS ET JEUX DE PIEDS**

40	1711	Ho, ho, la girouette! .....	63
41	1712	La Samaritaine .....	64
42	1713	Le rémouleur .....	65
43	1714	Mon père m'a donné .....	66
44	1715	Pomme de reinette et pomme d'api .....	67
45	1721	Ferre, ferre, maréchal .....	69
46	1722	Que sais-tu donc faire? .....	70
		(Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept [1506])	

**H) COMPTINES (rimettes d'élimination)**

47	2101	Belle pomme d'or .....	73
48	2102	Petit oiseau .....	74
49	2103	Pomme, poire, abricot .....	75
50	2104	Un, deux, trois, de bois .....	76
51	2105	Une poule sur un mur .....	77
52	2106	Un i un I .....	78

**I) JEUX DE QUÊTE**

53	2201	As-tu vu la casquette? .....	81
54	2202	Jean, reviens vite (Richard Proulx) .....	82
55	2203	Le soulier caché (Richard Proulx) .....	83

**J) JEUX DE POURSUITE**

56	2301	Le facteur n'est pas passé / Chou, carotte .....	87
57a)	2302	Ne regardez pas le renard / Un petit cochon / La peinture à l'huile ..	88
57b)	2302	Pendulette, souricette .....	89
58	2303	Promenons-nous dans le bois .....	90

**K) RONDES À SE RETOURNER ET RONDES À CHOIX**

59	2411	Les pigeons sont blancs .....	93
60	2421	J'ai des pommes à vendre .....	95
61	2422	Les rosiers sont pleins de roses .....	96
62	2423	Nous n'irons plus au bois .....	97
63	2424	Ô beau Guillaume .....	98
64	2425	Rosier, rosier .....	99
65	2431	Balalin, balalan! .....	101
66	2432	Mon père avait un âne .....	102

**L) CHAINES ET PONTS**

67	2511	Ah, mon peloton! .....	105
68	2512	Enfilons les anguilles .....	106
69	2513	Ramène tes moutons .....	107
70	2514	Une souris verte .....	108
71	2521	En passant les Pyrénées .....	109
72	2522	Hirondelle .....	110
73	2523	Laissez passer .....	111
74	2524	Passe, passe, passera .....	112
75	2525	Trois fois passera .....	113

**M) COLIN - MAILLARD**

76	2601	Sur le pont de la marguerite .....	117
77	2602	Voilà Colin-Maillard .....	118

**N) SAUTEUSES**

78	2701	À la salade .....	121
79	2702	Bonbons, biscuits .....	122
80	2703	Crème glacée, limonade sucrée .....	123
81	2704	Dos à dos .....	124
82	2705	Mademoiselle, faites vous belle .....	125
83	2706	Mademoiselle, quel âge avez-vous ? .....	126

## INDEX DES CHANTS

<b>O) CHANTS AVEC JOUET</b>			<b>127</b>
84	2801	Escargot bicorne .....	129
85	2802	Hanneton, vole, vole .....	130
86	2803	Il court, il court, le furet .....	131
87	2804	Mon petit ballon .....	132

<b>P) CHANTS EN FORME DE DIALOGUE</b>			<b>133</b>
88	2901	As-tu connu Pipo ? .....	135
89	2902	Dingne dangne! Paoune dangne! .....	136
90	2903	D'où viens-tu, bergère ? .....	137
91	2904	Où est la Marguerite ? .....	138
92	2905	Quelle heure est-il ? .....	139
93	2906	Qui frappe à la porte ? .....	140
94	2907	Trempe la soupe (William Lemit) .....	141
		(Savez-vous planter des choux ? [1503])	

<b>Q) AUTRES CHANTS</b>			<b>143</b>
95	Un, deux, trois, je m'en vais au bois .....		145
96	Une princesse .....		146
97	Une vieille bavarde (Paroles : Alphonse de Lamartine) .....		147
98	M'en vais à Paris .....		148
99	C'est demain dimanche .....		149

### ANNEXE I

L'heureuse concordance prosodique .....	151
Tension-détente et e muet .....	153

### ANNEXE II

Citations essentielles et appréciations .....	157
Table des matières .....	159
Index des chansons .....	163



	<b>numéro</b>	<b>page</b>
Ah! mon peloton [ V-E-274 ] .....	67	105
Ah! vous dirais-je maman [ V- - ] .....	1	7
Ainsi font, font, font [ V-C-128 ] .....	2	8
À la queue leu leu ([ V-D-292 ]) .....	15	27
À la ronde des muets [ V-F-104 ] .....	24	41
À la salade [ V-E-115 ] .....	78	121
À la tresse [ V-E-248 ] .....	33	53
Alice, pain d'épices [ V-E-249 ] .....	34	54
Allons chercher des herbes [ V-E-265 ] .....	38	59
As-tu connu Pipo ? [ III- - ] .....	88	135
As-tu vu la casquette ? [ V- - ] .....	53	81
Au clair de la lune [ V- - ] (mélodie attribuée à Jean-Baptiste Lully) ..	3	9
Au rond, papillons [ V-E-238 ] .....	16	28
Balalin, balalan! [ V-C-27 ] .....	65	101
Belle pomme d'or [ V-D-575-509 ] .....	47	73
Bonbons, biscuits [ V-E-154 ] .....	79	122
Bonjour, Pierrot [ V- - ] .....	4a)	10
Bonne nuit, mon trésor [ V-D-509 ] (mélodie : Johannes Brahms) ...	7	17
Bras, bras, bras, Michaud [ V-E- ] .....	30	49
C'est demain dimanche [ V-F-129 ] .....	99	149
C'est Rivaut qui mène son veau [ V- - ] .....	17	29
Chou, carotte [ V- - ] .....	56	87
Crème glacée, limonade sucrée [ V-E-106 ] .....	80	123
Dansons la capucine [ V-F-53 ] .....	20	35
Dingne dangne! Paoune dangne! [ V- - ] .....	89	136
Dodo, l'enfant do [ V-A-4 ] .....	8	18
Dodo, petit Pierrot (Richard Proulx) .....	9	19
Donnez-nous un peu de lait [ V-E-264 ] .....	35	55
Dodo, petit Pierrot (Richard Proulx) .....	10	20
Dos à dos, face à face [ V-E-120 ] .....	81	124
D'où viens-tu, bergère ? [ III-H-2 ] .....	90	137
Enfilons les anguilles [ V-E-227 ] .....	68	106
En passant les Pyrénées [ V- - ] .....	71	109
Escargot bicorne [ V- - ] .....	84	129
Fais dodo, Colas [ V-A-2 ] .....	11	21
Fais dodo, mon petit Pierrot [ V-A-13 ] .....	12	22
Faisons la ronde [ V-F-55 ] .....	21	36
Ferre, ferre, maréchal [ V-C-210 ] .....	45	69
Frère Jacques [ V- - ] .....	4b)	11

Hanneton, vole, vole [ V- - ]	85	130
Hirondelle [ V-D-330 ]	72	110
Il court, il court, le furet [ V-E-230 ]	86	131
J'ai des pommes à vendre [ V-F-4 ]	60	95
J'aime papa [ V-A-35 ]	05	12
J'ai perdu le do de ma clarinette [ V-E-222 ] [ IV- - ]	06	13
Jean, reviens vite (Richard Proulx)	54	82
Laissez passer [ V-E-242 ]	73	111
La marmite est sur le feu [ V-E-263 ]	36	56
La peinture à l'huile [ V- - ]	57a)	88
La Samaritaine [ V-E-13 ]	41	64
Le facteur n'est pas passé [ V- - ]	56	87
Le rémouleur [ V- - ]	42	65
Les pigeons sont blanc [ V- - ]	59	93
Les rosiers sont pleins de roses [ V-F-6 ]	61	96
Mademoiselle, faites-vous belle [ V-F-5 ]	82	125
Mademoiselle, quel âge avez-vous ? [ V-E-128 ]	83	126
Marche, marche, camarade ([ V-D-292 ])	18	30
M'en vais à Paris [ V-C-30 ]	98	148
Minouminouchette ([ V-C-98 ])	25	42
Mon père avait un âne [ V- - ]	66	102
Mon père m'a donné [ V-E-234 ]	43	66
Mon petit ballon [ V- - ]	87	132
Ne regardez pas le renard qui passe [ V- - ]	57a)	88
Nous n'irons plus au bois [ V-F-27 ]	62	97
Ô beau (grand) Guillaume [ V-F-15 ]	63	98
Où est la Marguerite ? [ III-H-8 ]	91	138
Passe, passe, passera ([ V-E-231 ])	74	112
Pomme de reinette et pomme d'api [ V-D-414 ]	44	67
Pendulette, souricette [ V- - ]	57b)	89
Pomme, poire, abricot ([ V-D-56 ])	49	75
Promenons-nous dans le bois [ IV-La-1 ]	58	90
Quand trois poules vont au champ [ V-E-236 ]	19	31
Quelle heure est-il ? [ V-D-381 ]	92	139
Que sais-tu donc faire ? [ IV-Fb-3 ]	56	70
Qui frappe à la porte ? [ III- - ]	93	140

Ramène tes moutons [ V-F-49 ]	69	107
Rondin, picotin ! [ V-F-51 ]	22	37
Rosier, rosier [ V-F-7 ]	64	99
Savez-vous planter des choux [ IV-Fa-9 ]	26	44
Scions, scions, scions du bois [ V-E-208 ]	31	50
Si j'étais une girafe [ V-D-327 ]	27	44
Sommeil, viens [ V- - ]	13	23
Sur le pont d'Avignon [ IV-Ia-10 ]	28	45
Sur le pont de la marguerite [ V-F-158 ]	76	117
Taille le gigot [ V- - ]	32	51
Trempe la soupe (William Lemit)	94	141
Trois fois passera [ V-E-221 ]	75	113
Un, deux, trois, de bois [ V-D-42 ]	50	76
Un, deux, trois, je m'en vais au bois [ V-D-72 ]	95	145
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept [ V-D-80 ]	29	46
Une poule blanche (La poulette grise) [ IV-Ma-42 ]	14	24
Une poule sur un mur [ V-D-365 ]	51	77
Une princesse [ V-D-236 ]	96	146
Une souris verte [ V-D-382 ]	70	108
Une vieille bavarde (paroles : Alphonse de Lamartine)	97	147
Un i, un l [ V-D-597 ]	52	78
Un petit bonhomme s'en allait au bois [ V- - ]	39	60
Un petit cochon ([ V-D-313 ])	57a)	88
Viens m'attraper [ V- - ]	58	90
Vire le moulin [ V- - ]	37	57
Vive les vacances ! [ V- - ]	23	38
Voilà Colin Maillard [ V- - ]	77	118





R.  PROULX

r-g-proulx.com

richapro @ yahoo.fr

Tél. : 819 771-9074

**Du même auteur :**

- *Illustrations de "Chants et de jeux chantés I"*
- *Jeux chantés et habiletés sociales*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'enfant*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'élève I*
- *Exercices de lecture, 1<sup>er</sup> cahier*
- *Exercices de lecture, 2<sup>e</sup> cahier*
- *Rythme des exercices de lecture, 1<sup>er</sup> cahier*
- *Bicinia et tricinia, 1<sup>er</sup> cahier*
- *Bicinia et tricinia, 2<sup>e</sup> cahier*
- *Exercices polyphoniques, 1<sup>er</sup> cahier*
- *L'enfant au piano, méthode de piano progressive*
- *L'enfant au piano, transcriptions et arrangements*
- *L'enfant au piano, études polyphoniques*
- *Messe polyphonique du "Choeur des jeunes"*
- *Fugues du "Choeur des jeunes"*
- *Suite francophone*